

COMITÉ DE NORMALISATION – PAJLO  
VOCABULAIRE DES MODES SUBSTITUTIFS DE RÉOLUTION DES DIFFÉRENDIS  
DOSSIER D'ANALYSE  
par Luc Perrault et Isabelle Chénard

Groupe *dispute resolution* (partie II)

**TERMES EN CAUSE**

*alternative dispute resolution provider*  
*alternative dispute resolution service*  
*alternative dispute resolution service provider*  
*community-based alternative dispute resolution*  
*community-based alternative dispute resolution mechanism*  
*community-based alternative dispute resolution process*  
*community-based alternative dispute settlement*  
*community-based alternative dispute settlement mechanism*  
*community-based alternative dispute settlement process*  
*community-based dispute resolution*  
*community-based dispute resolution mechanism*  
*community-based dispute resolution process*  
*community-based dispute settlement*  
*community-based dispute settlement mechanism*  
*community-based dispute settlement process*  
*consensual dispute resolution*  
*consensual dispute resolution mechanism*  
*consensual dispute resolution process*  
*consensual dispute settlement*  
*consensual dispute settlement mechanism*  
*consensual dispute settlement process*  
*consensus-based dispute resolution*  
*consensus-based dispute resolution mechanism*  
*consensus-based dispute resolution process*  
*consensus-based dispute settlement*  
*consensus-based dispute settlement mechanism*  
*consensus-based dispute settlement process*  
*disputant*  
*disputant party*  
*dispute resolution provider*  
*dispute resolution service*  
*dispute resolution service provider*  
*disputing party*  
*faith-based alternative dispute resolution*  
*faith-based alternative dispute resolution mechanism*  
*faith-based alternative dispute resolution process*

*faith-based dispute resolution*  
*faith-based dispute resolution mechanism*  
*faith-based dispute resolution process*  
*neighbourhood-based/neighborhood-based dispute resolution*  
*neighbourhood/neighborhood dispute resolution*  
*non-consensual dispute resolution*  
*non-consensual dispute resolution mechanism*  
*non-consensual dispute resolution process*  
*non-consensual dispute settlement*  
*non-consensual dispute settlement mechanism*  
*non-consensual dispute settlement process*  
*non-disputant*  
*non-disputant party*  
*non-disputing party*  
*private alternative dispute resolution*  
*private alternative dispute resolution mechanism*  
*private alternative dispute resolution process*  
*private alternative dispute settlement*  
*private alternative dispute settlement mechanism*  
*private alternative dispute settlement process*  
*private dispute resolution*  
*private dispute resolution mechanism*  
*private dispute resolution process*  
*private dispute settlement*  
*private dispute settlement mechanism*  
*private dispute settlement process*  
*public alternative dispute resolution*  
*public alternative dispute resolution mechanism*  
*public alternative dispute resolution process*  
*public alternative dispute settlement*  
*public alternative dispute settlement mechanism*  
*public alternative dispute settlement process*  
*public dispute resolution*  
*public dispute resolution mechanism*  
*public dispute resolution process*  
*public dispute settlement*  
*public dispute settlement mechanism*  
*public dispute settlement process*  
*religious alternative dispute resolution*  
*religious alternative dispute resolution mechanism*  
*religious alternative dispute resolution process*  
*religious dispute resolution*  
*religious dispute resolution mechanism*  
*religious dispute resolution process*

## MISE EN SITUATION

Le présent dossier fait suite au dossier CTDJ MSRD 201 qui traite d'une première série de termes du groupe *dispute resolution*. Voici, aux fins du présent dossier, le tableau récapitulatif des termes étudiés dans ce dernier dossier et de leurs équivalents normalisés :

### TABLEAU RÉCAPITULATIF

<p><b>alternative dispute resolution; alternate dispute resolution; ADR</b></p> <p>NOTE Though ADR can also stand for “appropriate dispute resolution” and “amicable dispute resolution”, it stands primarily for “alternative dispute resolution” or “alternate dispute resolution”.</p> <p>Cf. extrajudicial dispute resolution</p> <p>DIST alternative dispute settlement</p>	<p><b>mode substitutif de résolution des différends (n.m.); MSRD</b></p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>Cf. résolution extrajudiciaire des différends</p> <p>DIST mode substitutif de règlement des différends</p>
<p><b>alternative dispute resolution mechanism; alternate dispute resolution mechanism; ADR mechanism</b></p> <p>Cf. alternative dispute resolution process</p> <p>DIST alternative dispute settlement mechanism</p>	<p><b>mécanisme substitutif de résolution des différends (n.m.)</b></p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>Cf. processus substitutif de résolution des différends</p> <p>DIST mécanisme substitutif de règlement des différends</p>
<p><b>alternative dispute resolution process; alternate dispute resolution process; ADR process</b></p> <p>Cf. alternative dispute resolution mechanism</p> <p>DIST alternative dispute settlement process</p>	<p><b>processus substitutif de résolution des différends (n.m.)</b></p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>Cf. mécanisme substitutif de résolution des différends</p> <p>DIST processus substitutif de règlement des différends</p>

<p><b>alternative dispute settlement; alternate dispute settlement</b></p> <p>DIST alternative dispute resolution</p>	<p><b>mode substitutif de règlement des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir règlement des différends</p> <p>DIST mode substitutif de résolution des différends</p>
<p><b>alternative dispute settlement mechanism; alternate dispute settlement mechanism</b></p> <p>Cf. alternative dispute settlement process</p> <p>DIST alternative dispute resolution mechanism</p>	<p><b>mécanisme substitutif de règlement des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir règlement des différends</p> <p>Cf. processus substitutif de règlement des différends</p> <p>DIST mécanisme substitutif de résolution des différends</p>
<p><b>alternative dispute settlement process; alternate dispute settlement process</b></p> <p>Cf. alternative dispute settlement mechanism</p> <p>DIST alternative dispute resolution process</p>	<p><b>processus substitutif de règlement des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir règlement des différends</p> <p>Cf. mécanisme substitutif de règlement des différends</p> <p>DIST processus substitutif de résolution des différends</p>
<p><b>appropriate dispute resolution</b></p> <p>DIST appropriate dispute settlement</p>	<p><b>mode approprié de résolution des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>DIST mode approprié de règlement des différends</p>
<p><b>appropriate dispute resolution mechanism</b></p> <p>Cf. appropriate dispute resolution process</p> <p>DIST appropriate dispute settlement mechanism</p>	<p><b>mécanisme approprié de résolution des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>Cf. processus approprié de résolution des différends</p>

	DIST mécanisme approprié de règlement des différends
<p><b>appropriate dispute resolution process</b></p> <p>Cf. appropriate dispute resolution mechanism</p> <p>DIST appropriate dispute settlement process</p>	<p><b>processus approprié de résolution des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>Cf. mécanisme approprié de résolution des différends</p> <p>DIST processus approprié de règlement des différends</p>
<p><b>appropriate dispute settlement</b></p> <p>DIST appropriate dispute resolution</p>	<p><b>mode approprié de règlement des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir règlement des différends</p> <p>DIST mode approprié de résolution des différends</p>
<p><b>appropriate dispute settlement mechanism</b></p> <p>Cf. appropriate dispute settlement process</p> <p>DIST appropriate dispute resolution mechanism</p>	<p><b>mécanisme approprié de règlement des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir règlement des différends</p> <p>Cf. processus approprié de règlement des différends</p> <p>DIST mécanisme approprié de résolution des différends</p>
<p><b>appropriate dispute settlement process</b></p> <p>Cf. appropriate dispute settlement mechanism</p> <p>DIST appropriate dispute resolution process</p>	<p><b>processus approprié de règlement des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir règlement des différends</p> <p>Cf. mécanisme approprié de règlement des différends</p> <p>DIST processus approprié de résolution des différends</p>
<p><b>dispute resolution</b></p>	<p><b>résolution des différends</b> (n.f.)</p>

DIST dispute settlement	NOTA L'expression « résolution des litiges » peut s'employer.  DIST règlement des différends
<b>dispute resolution mechanism</b>  Cf. dispute resolution process  DIST dispute settlement mechanism	<b>mécanisme de résolution des différends</b> (n.m.)  Voir résolution des différends  Cf. processus de résolution des différends  DIST mécanisme de règlement des différends
<b>dispute resolution process</b>  Cf. dispute resolution mechanism  DIST dispute settlement process	<b>processus de résolution des différends</b> (n.m.)  Voir résolution des différends  Cf. mécanisme de résolution des différends  DIST processus de règlement des différends
<b>dispute settlement</b>  DIST dispute resolution	<b>règlement des différends</b> (n.m.)  NOTA L'expression « règlement des litiges » peut s'employer.  DIST résolution des différends
<b>dispute settlement mechanism</b>  Cf. dispute settlement process  DIST dispute resolution mechanism	<b>mécanisme de règlement des différends</b> (n.m.)  Voir règlement des différends  Cf. processus de règlement des différends  DIST mécanisme de résolution des différends
<b>dispute settlement process</b>  Cf. dispute settlement mechanism	<b>processus de règlement des différends</b> (n.m.)

DIST dispute resolution process	<p>Voir règlement des différends</p> <p>Cf. mécanisme de règlement des différends</p> <p>DIST processus de résolution des différends</p>
<p><b>extrajudicial dispute resolution;</b>  <b>non-court dispute resolution;</b>  <b>non-judicial dispute resolution;</b>  <b>out-of-court dispute resolution</b></p> <p>Cf. alternative dispute resolution</p> <p>ANT judicial dispute resolution</p> <p>DIST non-trial dispute resolution</p>	<p><b>résolution extrajudiciaire des différends</b> (n.f.)</p> <p>NOTA L'expression « résolution non judiciaire des différends » peut s'employer.</p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>Cf. mode substitutif de résolution des différends</p> <p>ANT résolution judiciaire des différends</p> <p>DIST résolution sans procès des différends</p>
<p><b>judicial dispute resolution</b></p> <p>ANT extrajudicial dispute resolution</p>	<p><b>résolution judiciaire des différends</b> (n.f.)</p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>ANT résolution extrajudiciaire des différends</p>
<p><b>non-trial dispute resolution</b></p> <p>DIST extrajudicial dispute resolution</p>	<p><b>résolution sans procès des différends</b> (n.f.)</p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>DIST résolution extrajudiciaire des différends</p>
<b>settlement agreement</b>	<b>convention de règlement</b> (n.f.)

## ANALYSE NOTIONNELLE

*disputant*  
*disputant party*  
*disputing party*  
*non-disputant*  
*non-disputant party*  
*non-disputing party*

Ces termes ne sont pas définis dans le *Black's Law Dictionary*, 9<sup>e</sup> éd., 2009, ni dans le *Canadian Law Dictionary*, 4<sup>e</sup> éd., 2011.

Le *Merriam-Webster* en ligne donne la définition suivante de ***disputant*** :

: a person who is involved in a dispute and especially in a legal dispute.

Le *Black*, précité, définit le substantif ***dispute*** comme suit :

***dispute***, *n.* A conflict or controversy, esp. one that has given rise to a particular lawsuit.

Le terme ***disputant*** aurait deux acceptions voisines : la première désignerait une partie à un différend et la deuxième, une partie contestante. Comme cette deuxième acception est extérieure au domaine des MSRDR – la partie contestante agissant dans le cadre d'une réelle contestation –, je ne la retiendrai pas.

Le terme ***disputant*** a 209 résultats dans CanLII.

Voici quelques occurrences tirées d'articles de doctrine :

A strong system is one in which processes for dealing with disputes are organized along a continuum. At one end are dispute resolution options which afford **disputants** the most control over the process and the outcome (e.g. negotiation and mediation). At the other end are options in which **disputants** exercise little control over the process and the outcome is imposed (e.g. adjudication) (*Reaching resolution A Guide to Designing Public Sector Dispute Resolution Systems*, à <http://www.ag.gov.bc.ca/dro/publications/guides/design.pdf>)

*Mediation* ordinarily involves an outside person, the “mediator,” acting as a facilitator to help **disputants** settle their dispute consensually between themselves. ([www.alri.ualberta.ca/docs/cm0126.pdf](http://www.alri.ualberta.ca/docs/cm0126.pdf))



As with all methods of private dispute resolution, **disputants** use arbitration because they want to. (The Law and Practice of Arbitration, à <https://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/english/about/pubs/boyd/section2.pdf>)

Le règlement intitulé Education Mediation Regulation, BC Reg 250/2000 (*School Act*) prévoit, pour son application, la définition suivante du terme **disputant** :

"**disputant**" means each francophone education authority and board of education engaged in a dispute;

[...]

#### **Delivery of Notice to Mediate**

2 (1) Any **disputant** or the minister may initiate mediation in a dispute by delivering a Notice to Mediate in Form 1 to,

- (a) if the Notice to Mediate is delivered by a **disputant**, the minister and every other **disputant**, or
- (b) if the Notice to Mediate is delivered by the minister, every **disputant**. [Je souligne.]

Le terme **disputant party** n'obtient aucun résultat dans CanLII, mais obtient bon nombre d'occurrences sur Internet (Google) :

Impartiality means freedom from favouritism or bias in word or action towards a **disputant party**. (<http://www.adjudicate.com.au/ethics.php>)

It is an indisputable historical fact that several arbitration tribunals have exercised jurisdiction based on more than one consent from one **disputant party**, without being thereby deprived of jurisdiction.

(<http://investorstatelawguide.com/documents/documents/IC-0128-13%20-%20Pac%20Rim%20v.%20EI%20Salvador%20-%20Decision%20on%20Jurisdiction.pdf>)

Some commonalities exist between NAFTA and the Canada-United States FTA such as both Chapter 18 of the Canada-United States FTA and its refined version under Chapter 20 of NAFTA gave to a **disputant party** the option to settle a dispute either under NAFTA regime or under the GATT.

([http://digitool.library.mcgill.ca/webclient/StreamGate?folder\\_id=0&dvs=1456779519894~786](http://digitool.library.mcgill.ca/webclient/StreamGate?folder_id=0&dvs=1456779519894~786))

Une recherche du terme **disputing party** donne 39 résultats dans CanLII :

#### **Determination of question**

(7) In any dispute over a decision or action of the Minister under subsection (5), the Minister may, where the dispute involves the interpretation of a provision of this Act or the *Income Tax Act* (Ontario), or involves an issue solely of law in which no facts are in dispute, or involves the proper inference to be drawn from facts that are not in dispute, agree in writing with the **disputing party** as to the undisputed facts and thereafter apply to the Divisional Court to have the issue in dispute determined, and if the Minister does

not make the application within six weeks of the date upon which the undisputed facts have been agreed upon in writing, the other party to the dispute may apply to the court to have the issue determined. (*Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, RSO 1990, c O.20)

I fail to see how an arbitrator's act of giving effect to or having regard to a concession made by two **disputing parties** is a patently unreasonable act, particularly when the arbitrator is a consensual one whose power is derived wholly from the consent of those same **disputing parties**. (*Yorkton Union Hospital v. Saskatchewan Union of Nurses*, 1993 CanLII 6637 (SK CA))

31. The Director also addresses the point that while Soucy intended in May 2009 not to proceed with his Complaint, there was no prejudice suffered by this employer as a result, and no contravention of any time limits under the *Act*, on the recommencement of the inquiry in September 2009. The Director stresses that any arrangements that might be intended to be made by **disputing parties** are in all events subject to [section 4](#) of the *Act*, above referenced; *i.e.*, the provisions of the *Act* will govern. (*Soucy v. Canadian Linen and Uniform Service Inc.*, 2010 CanLII 11906 (NB LEB))

Voici des contextes plus descriptifs trouvés sur le Web :

## **Part A: Government-to-Government Dispute Resolution**

### **Article 1702: Consultations**

1. If the **disputing Parties** fail to resolve the matter using the dispute avoidance and resolution process provided in the chapter selected under Article 1701(2), or if a complaining Party proceeds directly to dispute resolution under this Chapter by reason of Article 1701(5):
  - a. either **disputing Party** may request consultations under this Article; or
  - b. the **disputing Parties** may agree to proceed directly under Article 1703 or Article 1704.

(Agreement on Internal Trade; Chapter Seventeen - Dispute Resolution Procedures, à <https://www.ic.gc.ca/eic/site/ait-aci.nsf/eng/il00018.html>)

Simply put, mediation is negotiation between **disputing parties**, assisted by a neutral. While the mediator is not empowered to impose a settlement, the mediator's presence alters the dynamics of the negotiation and often helps shape the final settlement. The Canadian Bar Association defines mediation as “the intervention into a dispute or negotiation by an acceptable, impartial and neutral third party who has no decision making power, to assist **disputing parties** in voluntarily reaching their own mutually acceptable settlement of issues in dispute. (*Dispute Resolution Reference Guide*, à <http://www.justice.gc.ca/eng/rp-pr/csj-sjc/dprs-sprd/res/drrg-mrrc/04.html>)

This reluctance of courts to enforce arbitration decrees made arbitration less appealing to **disputing parties**. (Faith-Based Arbitration: Friend or Foe? An Evaluation of Religious Arbitration Systems and Their Interaction with Secular Courts, à <http://ir.lawnet.fordham.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=4191&context=flr>)

Les termes *disputant*, *disputant party* et *disputing party* désignent donc une partie sous l'angle du différend qui l'oppose à une autre.

Le terme *non-disputant* n'obtient aucun résultat dans CanLII. Sur Internet (Google), *non-disputant* seul obtient peu de résultats et en obtient quelques-uns s'il est composé avec *party*. Dans le premier extrait, le *non-disputant* désigne l'arbitre ou le juge qui entend les *disputants* :

In mediation, a **non-disputant** tries to convince the disputants to reach an agreement. If a **non-disputant** has the power to impose a solution on the parties, and he/she has been chosen by the disputants, then he/she is referred to as an arbitrator. If the **non-disputant** has been imposed on the parties, then he/she is referred to as a judge.  
([https://books.google.ca/books?id=r\\_fnCAAAQBAJ&pg=PA249&lpg=PA249&dq=What+is+a+non-disputant&source=bl&ots=R83sRlp\\_VT&sig=liLV1sesXFMxkKcpDVv3Jd1ldSc&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwinr7rpIObLAhWJuIMKHQUBHYQ6AEIOTAG#v=onepage&q=What%20is%20a%20non-disputant&f=false](https://books.google.ca/books?id=r_fnCAAAQBAJ&pg=PA249&lpg=PA249&dq=What+is+a+non-disputant&source=bl&ots=R83sRlp_VT&sig=liLV1sesXFMxkKcpDVv3Jd1ldSc&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwinr7rpIObLAhWJuIMKHQUBHYQ6AEIOTAG#v=onepage&q=What%20is%20a%20non-disputant&f=false))

Dans le passage suivant, le *non-disputant* semble désigner une entité qui, bien qu'elle en aie la possibilité, ne participe d'aucune façon à un différend :

Against this reality, Asean's claim to neutrality and objectivity as a **non-disputant** would have been undermined had it taken a strong position on a moratorium on activities in order to "finally stand up" to China, as the Philippines advocated.  
(<http://www.singaporenewsgazette.com/sea-row-calls-for-all-to-paddle-in-unison-the-straits-times/>)

Dans l'extrait qui suit, le *non-disputant* semble désigner plus précisément toute personne qui n'est pas partie à la procédure mais qui pourrait avoir un intérêt dans l'issue de celle-ci :

The relationship of a **non-disputant** to the defendant-disputant may be similar to the claimant's relation to the defendant; e.g., both the **non-disputant** and the claimant may be similarly situated employees in the defendant's enterprise. They both may have a similar claim to the same resource controlled by the defendant. In this situation, the resource allocation in the settlement between the claimant and the defendant will affect the availability of the resource to the **non-disputant**, thereby affecting his interest in this resource.

Also, the defendant's dispute experience is influenced by the claimant (and by the mediator) in the dispute at hand. The defendant's experience with this dispute and the substance of the settlement are likely to affect the way in which the defendant procedurally handles and substantially resolves similar future disputes. **Non-disputants** in the dispute at hand will potentially be involved in those future disputes. Therefore, they have an interest to influence the behaviour and substantial positions of their opponent in future disputes as well as future outcomes. (Mediation of Employment Disputes: a Legal Assessment, à

[http://www.collectionscanada.gc.ca/obj/s4/f2/dsk1/tape9/PQDD\\_0027/MQ50965.pdf](http://www.collectionscanada.gc.ca/obj/s4/f2/dsk1/tape9/PQDD_0027/MQ50965.pdf))

Dans les passages qui suivent, la ***non-disputant party***, bien que n'étant pas partie à la procédure, a la possibilité d'être partie intervenante :

Following delivery of the panel request under Article 26(2), any **non-disputant Party** may, by delivering a written notice to the administrator, participate in the proceeding as an intervenor and attend all hearings, make written and oral submissions to the panel and receive the written submissions of the disputants. Any such notice must be delivered within 15 days of the date of delivery of the panel request under Article 26(2), failing which the **non-disputant Party** shall not participate further in the proceeding. (New West Partnership Trade Agreement, à <http://www.newwestpartnershiptrade.ca/pdf/NewWestPartnershipTradeAgreement.pdf>)

Under the recent FTAs, **non-disputant parties** may also intervene in the proceedings. The NAFTA and applicable arbitration rules are silent as to the participation of amici curiae. ([https://www.chaire-epi.ulaval.ca/sites/chaire-epi.ulaval.ca/files/publications/evolving\\_us\\_policy\\_on\\_bits.pdf](https://www.chaire-epi.ulaval.ca/sites/chaire-epi.ulaval.ca/files/publications/evolving_us_policy_on_bits.pdf))

Le terme ***non-disputing party*** compte 1 seul résultat qui nous intéresse dans CanLII. Dans ce contexte, la ***non-disputing party*** est la partie intervenante :

[...] An interpretation by the Free Trade Commission of a provision under the NAFTA is binding on the arbitral tribunal. As an example, in July, 2001, the Commission adopted an interpretation on access to documents. In October, 2003, the Commission provided a statement on the filing of written submissions by a **non-disputing party** in Chapter 11 arbitration.

[10] The place of arbitration is determined by agreement of the parties to the dispute, or failing agreement, by the arbitral tribunal seized of the matter in accordance with the applicable arbitral rules. The arbitral tribunal must hold the arbitration in the territory of one of the NAFTA Parties unless the parties to the dispute agree otherwise. Based on the materials before me, as of the beginning of 2003, Canada or the U.S had been the place of all Chapter 11 arbitrations.

An award made by a tribunal shall have no binding force except between the parties to the dispute and in respect of the particular case. A **non-disputing Party** may present submissions on the interpretation of the NAFTA in proceedings against any other Party. (*R. v. Council of Canadians*, 2005 CanLII 28426 (ON SC))

Sur Internet (Google), on répertorie près de 7000 résultats de ***non-disputing party***. Encore une fois, dans le contexte qui suit, tiré du site du ICSID (International Centre for Settlement of Investment Disputes), la ***non-disputing party*** n'est pas directement concernée, mais demande la permission de présenter des observations :

Tribunals may accept submissions by **non-disputing parties** after consulting both parties (Arbitration Rule 37(2)).

A **non-disputing party** is an individual or entity that is not a party to the dispute, but asks the Tribunal's permission to file a written submission in the case.

The **non-disputing party**'s role is to assist the Tribunal in deciding the dispute by providing a perspective different from that of the parties, via the submission of a written brief.

When considering whether to grant the request, the Tribunal takes into account factors such as (Arbitration Rule 37(2)):

whether the submission would assist the Tribunal by providing a perspective different from the **disputing parties**;

whether the submission would address a matter within the scope of the dispute, and

whether the **non-disputing party** has a significant interest in the proceeding.

Some treaties address the right of **non-disputing parties** to participate in an arbitration and the criteria applicable to such participation (see e.g. statement of the Free Trade Commission on **Non-Disputing Party** participation, October 7, 2003).

State parties to a treaty which are not parties to the dispute may have a right under that treaty to make submissions on a question of application or interpretation of the treaty (see e.g. NAFTA article 1128). [Je souligne.]

<https://icsid.worldbank.org/apps/ICSIDWEB/process/Pages/Non-Disputing-Party-Submission.aspx>

Dans un ouvrage intitulé *Transparency in International Investment Arbitration A Guide to the UNCITRAL Rules on Transparency in Treaty-Based Investor-State Arbitration*, on peut lire une description plus détaillée, mais qui va dans le même sens, sur la **non-disputing Party** :

2. Article 5 is entitled 'Submission by a **non-disputing Party** to the treaty'. As noted, its purpose is to provide rules to govern submissions made to an arbitral tribunal by a Party to the relevant investment treaty that is not a party to the arbitration proceedings brought thereunder. Given that a **non-disputing Party** is, by definition, not a party to the relevant investment arbitration proceedings, Article 5 submissions may be considered to be a form of third person, or amicus curiae, intervention, as the UNCITRAL's Working Group II (Arbitration and Conciliation) (WG) on the Rules acknowledged. Indeed, in its original form, Article 5 was one paragraph in what is now Article 4, which addresses third person submissions more generally. Ultimately, **non-disputing Party** submissions were addressed separately in the Rules, with Article 4(1) expressly excluding **non-disputing Parties** from its scope. As will be discussed in further detail below, there are important reasons for keeping the two distinct, especially insofar as the views of a **non-disputing Party** on questions of treaty interpretation are of particular legal significance for the proper interpretation of that treaty. The involvement of a **non-disputing Party** may also raise concerns of prejudice of a particular kind to the parties to the arbitral proceedings, namely the risk that a State of nationality engages in the diplomatic protection of one of its investors.

<http://ebooks.cambridge.org/chapter.jsf?bid=CBO9781139939577&cid=CBO9781139939577A022>)

Les termes **non-disputant**, **non-disputant party** et **non-disputing party** désignent donc un tiers qui a la possibilité d'intervenir dans une procédure ou qui y intervient effectivement.

Ces termes seront présentés comme antonymes de *disputant*; *disputant party* et *disputing party*.

## ÉQUIVALENTS

On a vu, dans le dossier CTDJ MSRD 201, que le comité a recommandé l'équivalent « **différend** » pour rendre *dispute* dans les termes composés.

Dans le *Vocabulaire juridique*, 7<sup>e</sup> éd., 2005, de Gérard Cornu, on a « **litigant** » :

- 1 Syn. \*parties au procès; \*adversaires en justice. V. *plaideur, demandeur, défendeur, \*partie intervenante, altera pars, colitigant*.
- 2 Parties en \*litige; personnes opposées par un \*différend non encore porté devant un tribunal (mais susceptible de l'être).

Le terme « litigant » pourrait être envisagé pour rendre *disputant*, mais il devrait plutôt être réservé à son homonyme anglais *litigant*.

Le français n'a pas de terme spécifique pour désigner la partie à un différend.

On trouve, dans les arrêts de la Cour suprême du Canada et d'autres jugements, les termes « **partie adverse** » et « **partie opposée** ». Ces équivalents ne conviennent guère, car ils mettent l'accent sur l'antagonisme existant entre les deux parties, ce qui doit être évité dans le domaine des MSRD.

La tournure « **partie en différend** » ne récolte qu'un résultat sur Internet; le pluriel « **parties en différend** » en récolte 63 :

[...] doit les communiquer à l'autre État contractant - qui n'est pas **partie en différend** - et en assurer la publication. (Le nouveau modèle américain de traité bilatéral sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (2004) [article] à [http://www.persee.fr/doc/afdi\\_0066-3085\\_2004\\_num\\_50\\_1\\_3815](http://www.persee.fr/doc/afdi_0066-3085_2004_num_50_1_3815))

La *Loi sur l'Ombudsman* offre un processus par lequel les plaintes contre le gouvernement peuvent être soumises à une enquête par un officier indépendant et non partisan de l'assemblée législative. L'Ombudsman a reçu de larges pouvoirs d'enquête ainsi que les pouvoirs de faire des recommandations et de faire rapport publiquement. Par la collecte des faits et des renseignements, ainsi que par le rapport des résultats et des conclusions aux **parties en différend**, le rôle de l'Ombudsman apporte non seulement le raisonnement et la compréhension à un différend, mais augmente aussi la clarté et l'imputabilité.  
(<http://digitalcollection.gov.mb.ca/awweb/pdfopener?smd=1&did=11935&md=1>)

Action de pacification accomplie en conciliant les positions contraires que tiennent les **parties en différend**. (Fiche « conciliation » de Termium, à <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&index=frt&srchtxt=CONCILIATION>)

Dans cette tournure, la préposition « en » introduit le complément « différend » qui qualifie le substantif « partie ». Cette tournure, au singulier ou au pluriel, n'est pas dans CanLII.

CanLII recense plutôt 15 résultats de « **partie à un différend** », 46 résultats de « **parties à un différend** », 33 résultats de « **partie au différend** » et 108 résultats de « **parties au différend** ».

Voici quelques occurrences, accompagnées de leur équivalent anglais entre crochets :

- 10 Sans préjudice de la portée générale de l'[article 9](#), la Commission peut :
- a) appliquer et exécuter la Loi ainsi que les règlements;
  - b) faire des études, exécuter des programmes de recherche et obtenir des statistiques pour ses besoins;
  - c) procéder à des audiences et à des investigations et en déterminer et prescrire le cadre;
  - d) exiger qu'une personne lui soumette des déclarations dans la forme qu'elle peut prescrire;
  - e) interdire ou exiger l'accomplissement d'un acte par une des parties à une demande dont elle est saisie;
  - f) assurer des services de médiation à la demande d'une **partie à un différend** [*party to a dispute*] concernant des droits de surface.

(*Loi sur les droits de surface*, CPLM c S235)

30(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 31 et des formalités de procédure établies par règlement, une **partie à un différend** [*party to a dispute*] peut saisir la Cour en signifiant à l'autre partie et en remettant à la Cour un avis d'arbitrage indiquant les renseignements que prescrit la Cour ainsi qu'en en signifiant copie à l'autre partie.

(*Loi sur l'expropriation*, LRN-B 1973, c E-14)

[42] Comme en témoignent les faits de l'espèce, dans la mesure où le consentement ne saurait attribuer compétence à un tribunal administratif et que sa décision n'est pas à l'abri d'un contrôle judiciaire, il s'ensuit que le tribunal administratif ne peut se fonder sur ce consentement et qu'il doit entendre la preuve ainsi que les arguments sur la question de la compétence. Il s'ensuit également qu'une **partie à un différend** [*party to a dispute*] peut se réserver le droit de convenir que la question de la compétence n'est pas en cause puis, si elle n'obtient pas le résultat souhaité du tribunal administratif concerné, demander à une cour de révision d'examiner la question *de novo*. (*Nation de Lake Babine c. Williams*, 2012 CF 1085 (CanLII))

La seconde façon de vérifier le bien-fondé de l'argument de l'appelant consiste à examiner le paragraphe 35(2) à la lumière de la Loi dans son ensemble. Or, j'ai déjà évoqué plusieurs dispositions qui semblent traduire une politique sous-jacente consistant à toujours respecter la confidentialité des renseignements reçus, au cours d'une enquête, d'une **partie au différend** [*disputing party*]. (*Rubin c. Canada (Greffier du Conseil privé)*, [1994] 2 RCF 707, 1994 CanLII 3476 (CAF))

L'omission de la Commission de traiter des exigences de l'[art. 27](#) est particulièrement lourde de conséquences puisque la décision de principe qu'elle était appelée à rendre touche par sa nature même non seulement les **parties au différend** [*parties*] dont elle était saisie, mais également tous les autres syndicats, employés et employeurs dans un domaine très délicat de négociation collective. (*Caimaw c. Paccar of Canada Ltd.*, [1989] 2 RCS 983, 1989 CanLII 49 (CSC) (en appel de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique))

J'aime le terme « **partie en différend** » : il est plus syntagmatique que « **partie au différend** » et plus encore que « **partie à un différend** ». Par contre, il semble s'intégrer plus difficilement dans une phrase et devrait logiquement ne figurer qu'au pluriel. Je proposerai donc « **partie au différend** », mais j'ajouterai un nota pour indiquer que la tournure « parties en différend » peut s'utiliser au pluriel.

Pour ce qui est de la série *non-disputant; non-disputant party; non-disputing party*, on a vu dans l'analyse notionnelle que ces trois termes synonymiques désignent un tiers ou une tierce partie. Voici deux occurrences (et le terme anglais entre crochets) :

1. Aucune disposition de l'Accord de libre-échange Canada-Chili (« ALECC ») n'empêche un tribunal, s'il le juge approprié, d'accepter les mémoires écrits présentés par une personne ou une entité qui n'est pas une partie contestante ( « **tierce partie** » [*non-disputing party*]). (<http://www.international.gc.ca/trade-agreements-accords-commerciaux/agr-acc/chile-chili/CCFTA-decla-ALECC.aspx?lang=fra>)

Dans sa déclaration du 7 octobre 2003, la Commission du libre-échange (la « CLE ») a recommandé que les tribunaux d'arbitrage institués en vertu du chapitre 11 de l'ALENA adoptent certaines procédures en ce qui concerne la participation d'une **tierce partie** [*non-disputing party*] aux différends concernant le chapitre 11 de l'ALENA. Un bref aperçu de ces procédures est donné ci-après. (<http://www.international.gc.ca/trade-agreements-accords-commerciaux/topics-domaines/disp-diff/nafta-transparency-alena-transparence.aspx?lang=fra>)

Je propose les solutions suivantes :

*disputant; disputant party; disputing party* : « partie au différend »

*non-disputant; non-disputant party; non-disputing party*: « tiers; tierce partie »

## ANALYSE NOTIONNELLE

*alternative dispute resolution provider*  
*alternative dispute resolution service*  
*alternative dispute resolution service provider*  
*dispute resolution provider*  
*dispute resolution service*  
*dispute resolution service provider*



Ces termes ne comptent qu'une dizaine de résultats dans CanLII :

[25] It is obvious that the Panel functions as a screening body and **alternative dispute resolution provider**, without any binding jurisdiction. (*Laasch v. Turenne*, 2009 ABQB 267 (CanLII))

[15] Molson Canada commenced a complaint with the National Arbitration Forum (the "NAF") against the applicant in connection with his registration of the domain name on April 26, 2002. The NAF is a **dispute resolution provider** accredited by ICANN to provide "administrative hearings" of a summary nature in order to resolve disputes between domain name registrants and complainants. (*Black v. Molson Canada*, 2002 CanLII 49493 (ON SC))

The complainant is entitled to select the **dispute resolution provider** from a list approved by ICANN, which list includes WIPO's Arbitration and Mediation Centre. (*Zhan v. Pfizer Inc.*, 2007 CanLII 24109 (ON SC))

[7] Under the UDRP, a trademark holder [that] believes that a domain name registration infringes on its trademark may initiate a dispute resolution proceeding and select who will resolve the dispute from a list of **dispute resolution service providers** approved by ICANN. (*Tucows.Com Co. v. Lojas Renner S.A.*, 2011 ONCA 548 (CanLII))

(2) In addition to any other duties imposed under this Part or Part 9, the police complaint commissioner must do the following:

[...]

(h) establish a list of support groups and neutral **dispute resolution service providers** and agencies that may assist complainants with any mediation or other informal resolution process under Division 4 and make that list available to the public; (*British Columbia (Police Complaint Commissioner) v. Bowyer*, 2012 BCSC 1018 (CanLII))

En revanche, une recherche dans Internet (Google) donne 160 000 résultats pour **dispute resolution service**, dont 34 200 résultats pour **alternative dispute resolution service**, 49 résultats pour **alternative dispute resolution service provider** et 25 300 résultats pour **dispute resolution service provider**; 393 000 résultats pour **dispute resolution services**, dont 95 200 résultats pour **alternative dispute resolution services**; 22 600 résultats pour **dispute resolution provider**, dont 10 600 résultats pour **alternative dispute resolution provider** :

La *Civil Resolution Tribunal Act*, SBC 2012, c 25

#### **Rules of practice and procedure for tribunal proceedings**

**62** (1) The tribunal may make rules respecting practice and procedure in tribunal proceedings to facilitate the resolution of disputes before it in accordance with its mandate.

(2) Without limiting subsection (1), the tribunal may make rules respecting the following:

- (a) the form, content and manner of providing consent under section 6 [*consent of initiating party*] or 7 [*other parties must have given consent or be required to participate*];

- (b) factors supporting a refusal under section 11 [*general authority for tribunal to refuse to resolve a dispute*];
- (c) **dispute resolution services** provided by the tribunal, including rules respecting
  - (i) online **dispute resolution services** and their use, and
  - (ii) facilitated **dispute resolution services** that may be provided in the case management phase;

[...]

### **Authority of chair**

**78** (1) The chair is responsible for the effective management and operation of the tribunal and for the organization and allocation of work among the tribunal members.  
(2) Without limiting the authority of the chair, the chair may do any or all of the following:

- (a) establish divisions of the tribunal for the purpose of providing efficient and effective **dispute resolution services** in accordance with the mandate of the tribunal or providing expertise in relation to particular subject matters;
- (b) establish a code of practice and performance expectations for tribunal members;
- (c) establish templates that are to be used by tribunal members in preparing orders, final decisions and formal written reasons;
- (d) establish a process for receiving and dealing with complaints from the public respecting the tribunal.

Voici, au sujet de ce tribunal :

The Civil Resolution Tribunal will offer services designed to encourage early, resolution of disputes through online information and resolution, telephone facilitation and other such services. For the small number of cases where formal adjudication is required, the tribunal will actively case manage the dispute so that the adjudication is conducted quickly and efficiently. In all cases, the level of resources applied to a dispute will be proportionate to the nature of the dispute and the issues involved. [Je souligne] (<http://www2.gov.bc.ca/gov/content/justice/about-bcs-justice-system/legislation-policy/legislation-updates/civil-resolution-tribunal-act>)

Quelques autres occurrences :

Lawyers, social workers, psychologists and other professionals trained and experienced in DR can all provide **DR services**. When choosing a DR professional, look for someone whose skills and training seem most relevant to your situation. Ask for references and speak to others who have used that individual's or organization's services. ([http://justice.gc.ca/eng/rp-pr/csj-sjc/dprs-sprd/dr-rd/index.html#dispute\\_resolution](http://justice.gc.ca/eng/rp-pr/csj-sjc/dprs-sprd/dr-rd/index.html#dispute_resolution))

The parties agree that the arbitration will be provided by an **alternative dispute resolution provider** mutually agreed upon by the parties, and if the parties cannot agree, then through the American Arbitration Association; (<https://the705collection.com/termsandconditions/>)

Allan is the President and CEO of ADR Chambers, the largest, **private alternative dispute resolution service provider** in the world. ADR Chambers has administered over

25,000 mediations and over 18,000 arbitrations since 2012.

(<http://adrchambers.com/ca/arbitration/regular-arbitration/arbitrators/index.php?action=mediatorProfile&mediator=13>)

Before implementing a dispute resolution system, it is important to identify a source of reliable, consistent, high quality **dispute resolution providers**. Providers may include mediators, adjudicators, or experts to perform neutral evaluation. [Je souligne.] (*Reaching resolution A Guide to Designing Public Sector Dispute Resolution Systems*, à <http://www.ag.gov.bc.ca/dro/publications/guides/design.pdf>)

FSCO now schedules an increased number of pre-hearings each day. As well, FSCO uses ADR Chambers, a **private dispute resolution service provider**, to assist with arbitration files. All arbitrators, whether at FSCO or ADR Chambers, are appointed by the Superintendent of Financial Services in accordance with the process set out under the Insurance Act. (Financial services Commission of Ontario, Dispute Resolution Services Initiatives, à <https://www.fSCO.gov.on.ca/en/drs/Pages/mediation-backlog-initiatives.aspx>)

L'*Oxford Canadian Dictionary*, Oxford University Press, 2<sup>e</sup> éd., 2006, définit **provider** comme « **1** A person or thing that provides. », et le verbe **provide** comme suit : « **1** *tr.* a supply, furnish. »

Dans les exemples fournis ci-dessus, on remarque que le **provider** peut désigner l'organisme qui offre les services de ce type de professionnel, mais qu'il désigne le plus souvent la personne même qui intervient directement dans le processus, comme le médiateur, le facilitateur, etc. De plus, l'ajout du terme **service** à la séquence rend l'expression plus explicite, mais n'en change pas le sens. On peut même affirmer que le terme **service** est sous-entendu dans l'expression **dispute resolution provider**.

Dans un document du ministère de la Justice intitulé *Resolving Disputes - Think About your Options*, on peut lire :

#### What is "Dispute Resolution"?

"Dispute Resolution" (DR) is the term used to describe a variety of ways of dealing with disputes, including the option of going to court.

"Alternative Dispute Resolution (ADR)," a term you may have heard before, refers to resolving disputes in ways other than going to court. ([http://justice.gc.ca/eng/rp-pr/csj-sjc/dprs-sprd/dr-rd/index.html#dispute\\_resolution](http://justice.gc.ca/eng/rp-pr/csj-sjc/dprs-sprd/dr-rd/index.html#dispute_resolution))

Deux questions se posent ici : Est-ce que le terme **dispute resolution service** peut renvoyer aux instances judiciaires ? Ou est-ce que l'emploi du terme « **service** » exclut la procédure judiciaire traditionnelle ? L'autre question qui s'ensuit consiste à se demander si le « **provider** » pourrait être le juge même. Je n'ai rien trouvé en ce sens lors de mes recherches. Toutes les occurrences repérées sans l'élément « **alternative** » renvoient bien aux modes substitutifs de résolution des différends. Par ailleurs, dans le dossier CTDJ MSRD 201, je disais :

Le terme **dispute resolution** constitue souvent un raccourci de *alternative dispute resolution*, et il désigne ainsi plus souvent qu'autrement ce même processus. Mais, aux fins d'un lexique, je juge préférable de lui réserver une entrée distincte.

Je n'appliquerai pas cette décision ici, car l'ajout des mots *service* et *provider* ont pour effet de faire basculer l'expression dans le domaine des MSRD. Je traiterai donc comme des synonymes ces termes composés avec et sans l'élément « *alternative* ».

## ÉQUIVALENTS

L'équivalent « **service de résolution des différends** » ne pose pas de problème pour rendre *dispute resolution service*. On le trouve employé soit au singulier soit au pluriel.

### **Service de résolution des différends**

1.1 Le présent règlement vise un **service d'expertise pour la résolution des différends** en matière d'instruments documentaires (« DOCDEX »), disponible pour tout différend relatif (<http://www.intracen.org/Reglement-dexpertise-pour-la-resolution-des-differends-en-matiere-dinstruments-documentaires-de-la-Chambre-de-commerce-internationale-2002/>)

Le Bureau de liaison pour la Loi sur les aliments et drogues (BLLAD) offre au personnel et aux intervenants externes la possibilité d'obtenir des renseignements et des **services de résolution des différends** liés à l'application de la Loi sur les aliments et drogues. (<http://canadiensensante.gc.ca/publications/departement-ministere/food-drugs-act-liaison-activites-office-2014-2015-bureau-liaison-loi-aliments-drogues-activites/index-fra.php>)

Il y a de nombreuses méthodes auxquelles peuvent avoir recours les parties pour parvenir à une entente sur les questions relatives à un divorce et ainsi éviter de se rendre au procès devant un juge. À titre d'exemple, les personnes qui divorcent peuvent avoir recours à un avocat ou à la conciliation, à la médiation ou à d'autres **services de résolution des différends** offerts dans les provinces et les territoires. (<http://www.statcan.gc.ca/pub/85-002-x/2012001/article/11634-fra.htm>)

Le *Vocabulaire juridique* de Gérard Cornu, précité, définit le terme « **prestataire** » de la façon suivante :

Le débiteur d'une prestation ; celui qui la fournit. Ex. prestataire de services. Comp. *fournisseur, locateur de services, entrepreneur*.

... et « **fournisseur** » de la façon suivante :

Celui qui procure la marchandise ou les services à celui qui la distribue ou les utilise, dans le contrat de fourniture.

Le *Petit Robert*, 2015, définit « **prestataire de services** » comme suit :

**PRESTATAIRE 3** *Prestataire de services* : personne, entreprise qui fournit des services contre paiement.

... et « **fournisseur** » comme suit :

**FOURNISSEUR 1** Personne, établissement qui fournit des marchandises à un client. [...] *Fournisseur de services*, offrant des services télématiques, en plus de l'accès à Internet.

La *Loi sur les directives personnelles*, LTN-O 2005, c 16 tend à confirmer cette distinction entre « **prestataire** » et « **fournisseur** » :

« prestataire de services » Quiconque exploite une entreprise ou exerce une profession dont l'objet est de fournir un service personnel à une personne, ou quiconque est employé pour fournir un tel service, si le service en question requiert la prise d'une décision personnelle importante de la part de la personne avant sa fourniture. (*service provider*)

En outre, dans l'ouvrage de Joëlle Thibault intitulé *Les procédures de règlement amiable des litiges au Canada*, La Collection Bleue, Wilson & Lafleur Ltée, 2000, on lit, à la page 216, après une longue analyse tentant de définir le statut juridique du tiers impartial :

Ainsi, la nature des fonctions jouées par le tiers impartial pourrait nous amener à le qualifier de **prestataire de services**, bien que l'indépendance et le contrôle dont il dispose dans l'exécution de sa mission ne soient pas parfaits. Cette qualification reposerait alors sur une acception large de la prestation de services, laquelle engloberait la mission *sui generis*, quoique encore mal définie, du médiateur.

Voici ce qu'on trouve sur Internet :

« **Prestataires de résolution des litiges en ligne** » : <https://www.youstice.com/fr/partners>

« Ces procédures seront conduites par-devant l'un des **prestataires de services de règlement de litiges** administratifs répertoriés sur <http://www.icann.org/en/dndr/udrp/approved-providers.htm> (chacun, un « prestataire ») » : [http://www.point.ml/fr/ml\\_disputepolicy\\_fr\\_v0100.pdf](http://www.point.ml/fr/ml_disputepolicy_fr_v0100.pdf)

« 2/ Le lancement du projet eResolution

Ce projet a vu le jour lorsqu'en décembre 1999, un autre projet fut mené à terme. Il présente la particularité de concerner les conflits entre un réservataire de nom de domaine et un titulaire de marque déposée. L'ICANN [Internet Corporation for Assigned Names and Numbers] ayant adopté ces principes directeurs en octobre 1999, il devenait possible de résoudre en ligne les litiges, dans le cadre de contrat avec les unités d'enregistrement. En janvier 2000, l'ICANN a accrédité « eResolution » qui est devenu un **prestataire agréé de services de résolution de différends** en matière de noms de domaine. » ([https://www.google.ca/?gws\\_rd=ssl#q=related:www.legalbiznext.com/droit/IMG/doc/Plaidoyer\\_pour\\_un\\_reglement\\_en\\_ligne\\_des\\_litiges\\_internationaux\\_bis.doc+prestataire+du+service+de+r%C3%A9solution+de+litiges](https://www.google.ca/?gws_rd=ssl#q=related:www.legalbiznext.com/droit/IMG/doc/Plaidoyer_pour_un_reglement_en_ligne_des_litiges_internationaux_bis.doc+prestataire+du+service+de+r%C3%A9solution+de+litiges))

Dans le cas où le demandeur et le défendeur ne parviennent pas à résoudre le litige pendant la phase de négociation, le **prestataire de règlement des litiges en ligne** nommera un arbitre choisi à partir de la liste d'arbitres qualifiés tenue à jour par le prestataire. (<https://www.youstice.com/fr/rules-for-odr>)

Cet arbitrage sera introduit par l'entremise d'un **prestataire de règlement amiable des différends** reconnu (« **Prestataire ADR** ») qui offre l'arbitrage selon les stipulations du présent article et les règles du Prestataire ADR concerné, sauf dans la mesure où ces règles vont à l'encontre du présent Contrat. La partie demandant l'arbitrage proposera un Prestataire ADR et l'autre partie ne pourra refuser d'avoir recours à ce Prestataire ADR sans motif raisonnable. (<http://www.blurb.fr/terms>)

À l'instar de l'expression anglaise, le terme « **prestataire** » semble parfois désigner l'entité qui fournit les services de professionnels et d'autres fois le professionnel même. Par ailleurs, il me semble incorrect d'escamoter le terme « service » pour lier directement le terme « prestataire » à « résolution ». Finalement, je ne vois pas l'utilité de rendre le terme anglais *alternative*. Il me semble que l'expression « **prestataire de service de résolution des différends** » le sous-entend clairement.

Finalement, pour ce qui est de l'emploi du mot « **prestataire** » dans le sens de « **prestateur** » – lequel n'est répertorié dans aucun des dictionnaires de langue consultés – voici une réflexion légère sur ce type de problème :

Si on voulait respecter la stricte étymologie, un consultant serait quelqu'un qui consulte quelqu'un d'autre, qui demande un conseil. Or c'est l'inverse. Le consultant, c'est le consulté. Il est arrivé ici la même chose que dans le monde des prestations de service : le prestateur (celui qui accomplit la prestation) est devenu le prestataire (mot qui désignait plutôt le bénéficiaire de la prestation). Un jour peut-être, ce seront les destinataires, au lieu des expéditeurs, qui enverront le courrier. Peu importe, l'usage prévaut sur l'étymologie, et l'essentiel est que tout le monde se comprenne. Et, dans un métier encore plus avide d'innovation verbale que d'innovation technologique, il aurait été trop simple, trop classique de se servir du vieux mot conseiller. [Je souligne.] (<http://jean.marie.gouarne.online.fr/consultant.html>)

Une recherche sur Internet (Google) donne 10 400 résultats pour « **prestateur** ». Cependant, « **prestateur de services** » donne 197 résultats comparé à 750 000 résultats pour « **prestataire de services** ».

Dans *Termium*, le terme « **prestateur** » est répertorié comme un équivalent possible de *provider* :

**Anglais**  
Subject field(s)  
Medical and Hospital Organization

provider  
CORRECT

**CONT**  
Health services provider.  
**OBS**  
Term in use at the Canadian Institutes of Health Research (CIHR).

## Français

### Domaine(s)

Organisation médico-hospitalière

- fournisseur  
CORRECT, MASC
- prestataire  
CORRECT, MASC
- prestataire  
CORRECT, MASC
- dispensateur  
CORRECT, MASC

### CONT

Fournisseur de services de santé.

### OBS

fournisseur; prestataire : termes en usage aux Instituts de recherche en santé du Canada (IRSC).

Le terme « **prestataire** » semble employé principalement dans le domaine de la santé et des services sociaux, probablement pour éviter d'avoir deux « prestataires », celui qui donne les soins et celui qui les reçoit :

Le milieu naturel du client convient aux soins ou aux services à dispenser, tant pour le client lui-même que pour le **prestataire de services**. (Base de données des Services communautaires du Nouveau-Brunswick, à <https://saintjohn.cioc.ca/record/HDC2606?Ln=fr-CA&UseCICVw=43>)

La solution à ces questions et à bien d'autres exigera un apport constant de la part de toutes les parties prenantes, dont les législateurs, les décideurs, les **prestataires de soins de santé**, les utilisateurs secondaires, les concepteurs de systèmes et, surtout, le public, dans le cadre d'une conversation pancanadienne sur l'évolution idéale d'une structure régissant les utilisations secondaires des DES. (Inforoute Santé du Canada, à <https://www.ipc.on.ca/images/Resourcues/2012-03-02-PbD-EHR-fr.pdf>)

L'organisme offre de la formation et du perfectionnement au personnel, aux **prestataires de services** et aux bénévoles sur le lavage des mains.  
([http://www.chrr.qc.ca/publication/rapport\\_agrement/pdf/rapport\\_agrement\\_mars2011.pdf](http://www.chrr.qc.ca/publication/rapport_agrement/pdf/rapport_agrement_mars2011.pdf))

... mais il existe quelques exceptions :

L'Entrepreneur (ou le **prestataire de services**), a le libre choix des moyens d'exécution et il n'existe entre ce dernier et l'Administrateur et les Bénéficiaires, aucun lien de subordination; le choix des correctifs et/ou la méthode de correction, par défaut, appartient à l'Entrepreneur (in fine article 2099 du Code civil du Québec), sujet à

l'obligation de résultat de ce dernier; ([http://www.ccac-adr.org/CGUuploadDir/s09-081201-np\\_u100803183522.pdf](http://www.ccac-adr.org/CGUuploadDir/s09-081201-np_u100803183522.pdf))

Cela laissait tranquillement et dorénavant place à un État plutôt **prestataire de services publics**. (L'éducation citoyenne au Québec : Ni de gauche, ni de droite. Un bien public, à <http://www.eve.coop/?a=71>)

Cette possibilité de confusion est moins présente dans le domaine qui nous occupe, puisque l'utilisation du terme « **prestataire de service** » pour désigner celui qui fournit le service est non seulement répandu dans l'usage, mais est reconnu dans les dictionnaires juridiques et de langue courante; aussi, comme il ne s'agit pas ici de services publics, celui qui reçoit ce type de service n'est normalement pas désigné comme un prestataire, mais plutôt comme un client.

## ANALYSE NOTIONNELLE

*private alternative dispute resolution*  
*private alternative dispute resolution mechanism*  
*private alternative dispute resolution process*  
*private dispute resolution*  
*private dispute resolution mechanism*  
*private dispute resolution process*  
*public alternative dispute resolution*  
*public alternative dispute resolution mechanism*  
*public alternative dispute resolution process*  
*public dispute resolution*  
*public dispute resolution mechanism*  
*public dispute resolution process*

Voici, tout d'abord, un texte général sur la notion de *private (alternative) dispute resolution* :

The parties agree to abide by the decision of the arbitrator, even if they do not agree with the decision itself. In short, they agree on a process, not on a result. These techniques, and others such as mini-trials, mock trials, early neutral evaluation and others are often referred to as “alternative dispute resolution” or ADR. “Alternative” means an alternative to the court system. The key way to classify them is whether the parties to the dispute agree on a resolution or whether someone else decides the dispute for them. Dispute Resolution in Family Law: Protecting Choice, Promoting Inclusion December 2004 9 The Law and Practice of Arbitration All of these methods are private; they do not depend on “the law” to make them work, and they do not involve any governmental or state action.

[...]

Private resolution reduces the workload of the court system and may tend to reserve the courts, with their highly trained judges, for the hardest cases, those that **private dispute resolution** fails to resolve. [Je souligne.] (The Law and Practice of Arbitration, à <https://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/english/about/pubs/boyd/section2.pdf>)



Un autre extrait, plus nuancé celui-ci, sur la difficulté grandissante, dans l'univers des MSRD, de faire la distinction entre un processus privé et un processus public :

The distinction between processes that are described as “public” or “private” has become increasingly blurred with the development of hybrid processes that appear to include features that are both public and private in nature. For example, is court-ordered mediation a public or a private process? It is ordered by a public body but the meeting itself is held in private. What difference does it make to this characterization that the outcome is confidential or that it is filed with the court; or that the mediators are court officers or private individual privately contracted by the parties? (Julie MacFarlane, *Dispute Resolution, Readings and Case Studies*, Emond Montgomery Publications Ltd, Toronto, 2<sup>e</sup> éd., 2003, p. 107.)

On trouve dans CanLII une cinquantaine de résultats pour les différentes combinaisons *private (alternative) dispute resolution (mechanism/process)*. À la lumière des extraits qui suivent, les termes ***private dispute resolution*** et ***private alternative dispute resolution*** sont souvent synonymes. Il en est évidemment de même lorsque ces termes sont composés avec ***mechanism*** puis avec ***process*** :

It is generally accepted that parties should be encouraged to settle their financial affairs privately. It is in keeping with recent trends in family law that **private dispute resolution** is preferable to adversarial confrontation. (*Nightingale v. Nightingale*, 1986 CanLII 3436 (NL SCTD))

The parties voluntarily agreed to enter into a **private dispute resolution process** with respect to the parenting issues and that process should be given considerable deference. (*McAlister v. Gallant*, 2012 ONCJ 565 (CanLII))

In *Alaimo v. Di Maio, supra*, the Court addressed the issue of whether judicial review is available in respect of a consensual arbitrator's decision and stated at ¶ 61 - 65:

The parties agreed to the appointment of the Arbitrator.....They agreed to a **private dispute resolution mechanism**, through the use of the Arbitrator, to resolve any ongoing issues that developed with respect to the manner in which the election proceeded. The authority of the Arbitrator flowed from their private agreement and not from any delegation of a statutory or public power.

In my opinion, judicial review is not available where an arbitrator is proceeding on the basis of a private agreement and is not exercising a statutory power of decision, as was the case in this instance.

(*Sharecare Homes Inc. v. Cormier*, 2010 NSSC 252 (CanLII))

On trouve aussi ces combinaisons sur Internet :

Mediation is generally a **private dispute resolution process**. (*Reaching resolution A Guide to Designing Public Sector Dispute Resolution Systems*, à <http://www.ag.gov.bc.ca/dro/publications/guides/design.pdf>)

Notably, only two of the participants who had accessed lawyers also accessed

Alternative Dispute Resolution Services. Both had accessed court-connected and one person had also accessed **private Alternative Dispute Resolution Services**.  
(<http://www.cfcj-fcjc.org/sites/default/files/docs/2010/mapping-edmonton-en.pdf>)

Are people increasingly avoiding the courts, preferring **private alternative dispute resolution processes** that are not subject to appeal? If that's the case, what is the impact on our independent, public judicial system?  
(<http://www.nsbs.org/archives/societyrecord/80082.pdf>)

Most collective bargaining agreements provide that disputes are not resolved by recourse to the civil courts but, rather, by a **private alternative dispute resolution mechanism**, mediation or [arbitration](#), usually the latter.  
(<http://www.duhaime.org/LegalDictionary/C/CollectiveBargainingAgreement.aspx>)

Les extraits du jugement suivant illustrent la difficulté énoncée plus haut de faire une distinction nette entre les mécanismes privés et publics :

[...] the Union submits that those provisions do not transform a **private dispute resolution process** into a public one, or one which possesses a public interest element when it involves only private litigants.

[...]

The Arbitrator then concluded that while there are "...characteristics of a labour arbitration that are similar to a **private dispute resolution mechanism**...", "...what the [Code](#) does in effect, is to incorporate this principle of self-government (free collective bargaining), within the context of a comprehensive and compulsory labour relations scheme, which includes arbitrators under Part 8, whose primary purpose is the peaceful resolution of workplace disputes" (Award, para. 77). The Arbitrator then stated:

This statutory scheme, when combined with the Supreme Court of Canada's view of the jurisdiction of labour arbitrations to resolve all issues of human rights arising under a collective agreement, and second, the jurisdiction to adjudicate torts and matters arising under the *Charter of Rights and Freedoms*, supports the legal conclusion that labour arbitration, whatever its origins may have been, is no longer a **private dispute resolution mechanism**. (*ibid.*)

I agree with this conclusion, for the reasons given by the Arbitrator in the Award. Labour arbitration is not a purely **private dispute resolution mechanism**. Under the [Code](#), it is a statutorily mandated process for resolving mid-contract labour disputes without resort to work stoppages. The process is highly regulated and arbitration boards are empowered by various provisions of Part 8 of the [Code](#), as described by the Arbitrator in the Award and summarized above. [Je souligne.] (*Sunrise Poultry Processors Ltd v United Food and Commercial Workers International Union, Local 1518*, 2014 CanLII 27506 (BC LRB))

Les termes *private alternative dispute resolution* et *private dispute resolution* pourraient possiblement être considérés comme des synonymes, mais je les traiterai séparément.

Je n'ai pas trouvé de résultats pour *public dispute resolution* ni pour *public alternative dispute resolution* dans CanLII. Le premier est souvent en opposition avec *private dispute resolution* et désigne essentiellement le processus judiciaire traditionnel.

Most existing **public dispute resolution systems** are predicated on a rights-based model rather than an interest-based one such as mediation. [...] Experience has demonstrated that interest-based approaches, with their emphasis on collaborative problem solving and facilitated negotiation, provide simpler, less expensive, "user-friendly" dispute resolution for many cases. This is not to suggest, however, that mediation or other collaborative dispute resolution processes are universally appropriate or that they should displace rights-based adjudicative processes. [Je souligne.] (*Reaching resolution A Guide to Designing Public Sector Dispute Resolution Systems*, à <http://www.ag.gov.bc.ca/dro/publications/guides/design.pdf>)

Le terme *public alternative dispute resolution* n'est pas synonyme de *public dispute resolution*. Il désignerait un mode substitutif de résolution des différends pratiqué dans le cadre d'un processus judiciaire par exemple.

Dans *The Law of ADR in Canada: An Introductory Guide*, Markham, LexisNexis, 2011, 264 p., les auteurs W. Duncan et Markus Rotterdam intitulent un de leurs chapitres *public alternative dispute resolution*. Ils ne reviennent pas ensuite sur ce terme, mais traitent à ce chapitre des *court-annexed mediation* et des *pre-trial conferences*.

Voici deux occurrences de ce terme :

There are no **public alternative dispute resolution mechanisms** in the territory which would be particularly useful in communities where disputants are uncomfortable with the formality or adversarialism of the court process. (The Nunavut Court of Justice - Formative Evaluation, à <http://www.justice.gc.ca/eng/rp-pr/cp-pm/eval/rep-rap/07/ncj-cjn/p5.html>)

Specifically, I compare an instance where powerful state consumer protection laws are resolved in private dispute resolution forums funded by automobile manufacturers but operated by independent third-party organizations (California) with one where consumer disputes are resolved in **public alternative dispute resolution processes** run and administered by the state (Vermont). (*How Dispute Resolution System Design Matters: An Organizational Analysis of Dispute Resolution Structures and Consumer Lemon Laws*, à [http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract\\_id=2189028](http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=2189028))

*private alternative dispute settlement*  
*private alternative dispute settlement mechanism*  
*private alternative dispute settlement process*  
*private dispute settlement*  
*private dispute settlement mechanism*  
*private dispute settlement process*  
*public alternative dispute settlement*  
*public alternative dispute settlement mechanism*  
*public alternative dispute settlement process*

*public dispute settlement*  
*public dispute settlement mechanism*  
*public dispute settlement process*

Une seule occurrence de ces séquences construites avec le terme *settlement* se trouve dans CanLII, mais elle ne concerne pas notre domaine.

Voici, tirés d'Internet (Google), quelques résultats :

Lastly, it is concluded that although family arbitration will not have universal appeal or common application, it should be encouraged and enforceable for those who choose this **private alternative dispute settlement technique** to resolve their family disputes. ([http://www.scielo.org.za/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1727-37812014000600005](http://www.scielo.org.za/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1727-37812014000600005))

When making contracts they resort to self enforcing contracts, to self help and, if available, to **private alternative dispute settlement**. (Court Delay and Law Enforcement in China: Civil process and economic perspective, à [https://books.google.ca/books?id=z4mZSZrcoLsC&pg=PR5&lpg=PR5&dq=%22private+alternative+dispute+settlement%22&source=bl&ots=CNZ25CGfU\\_&sig=zCE4z1Ur9p511jQrqqmCD20M\\_5U&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwimjaW-09TLAhWMRSYKHWZBD50Q6AEIKjAD#v=onepage&q=%22private%20alternative%20dispute%20settlement%22&f=false](https://books.google.ca/books?id=z4mZSZrcoLsC&pg=PR5&lpg=PR5&dq=%22private+alternative+dispute+settlement%22&source=bl&ots=CNZ25CGfU_&sig=zCE4z1Ur9p511jQrqqmCD20M_5U&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwimjaW-09TLAhWMRSYKHWZBD50Q6AEIKjAD#v=onepage&q=%22private%20alternative%20dispute%20settlement%22&f=false))

Law firms specializing in investor-state arbitration are also helping to perpetuate this process. Average hourly rates of between \$500 and \$1,000 have helped make suing governments “one of the fastest-developing areas of international law, combining elements of **private dispute settlement**, treaty law and public policy,” according to a Transnational Institute and Corporate Europe Observatory report. (<http://canadians.org/ceta-deception-5>)

How the law and the legal system influence and possibly harm the workings of the market economy is not just important; it is timely. There are, at least, anecdotal indications that something in the United States with respect to the formal rules of contract and the **process of private dispute settlement** has gone badly wrong. Between bad or unclear rules and inconsistent processes for resolving disputes, many distinguished American observers have concluded that there are too many lawsuits (for too much money) and too many jury awards. The results of court action are, too often, detached from the facts presented, the law, or even the scale of damages for which compensation is sought. Some Canadian observers now fear that this American malady may be incubating in Canada. ([http://oldfraser.lexi.net/publications/books/laws\\_markets/](http://oldfraser.lexi.net/publications/books/laws_markets/))

All members, whether Canadian, American or Mexican can rely on the **private dispute settlement mechanism** to ensure that any disputes that may arise in respect of a transaction are resolved in a timely manner. ([http://www.cfcj-fcjc.org/sites/default/files/docs/hosted/17434-food\\_fight.pdf](http://www.cfcj-fcjc.org/sites/default/files/docs/hosted/17434-food_fight.pdf))

Attempts to characterize investment treaty arbitration as private or public, that is, as a **private dispute settlement mechanism** essentially regulated by private and commercial law principles, or as a dispute settlement mechanism regulated by public (international) law principles, have thrived since the rise of the use of investment treaty arbitration in the 1990s.

<http://universitypublishingonline.org/cambridge/aaa/chapter.jsf?bid=CBO9781107589216&cid=CBO9781107589216A007&p=5&pageTab=ce>

[...] will be able to corrupt a **private dispute-settlement process** in its favour. (Study Paper on Prospect for Civil Justice: a Study Paper, à <http://booksnow1.scholarsportal.info/ebooks/oca9/51/studypaperonpros00macd/studypaperonpros00macd.pdf>)

[...] values to peaceful, **public dispute settlement** that could be compromised if the legislature were to tolerate procedural anarchy. (Study Paper on Prospect for Civil Justice: a Study Paper, à <http://booksnow1.scholarsportal.info/ebooks/oca9/51/studypaperonpros00macd/studypaperonpros00macd.pdf>)

I submit that the two systems – the private ADR system and the **public dispute settlement mechanisms** – are part of the same spectrum of conflict resolution and dispute settlement. I submit further that the two systems could interact and in so doing add value to the other. ([http://www.interlex.ca/A4\\_ADR%20in%20International%20Disputes.htm](http://www.interlex.ca/A4_ADR%20in%20International%20Disputes.htm))

Bien que je n'aie pu relever tous les termes à l'étude dans Internet, je considère que les séquences *private alternative dispute settlement mechanism*, *private alternative dispute settlement process*, *public alternative dispute settlement mechanism* et *public alternative dispute settlement process* sont tout à fait vraisemblables et je les retiendrai aux fins du présent lexique. Le terme *dispute settlement* ayant été analysé dans le dossier CTDJ MSRD 201, l'ensemble de ces termes sera traité en conformité avec l'analyse des séquences construites avec *resolution* ci-dessus.

## ÉQUIVALENTS

Compte tenu des équivalents recommandés dans le dossier CTDJ MSRD 201, les équivalents des termes analysés ici ne posent pas de problème. Ainsi, je propose les équivalents suivants :

*private alternative dispute resolution* : « **mode substitutif privé de résolution des différends** »

*private alternative dispute settlement* : « **mode substitutif privé de règlement des différends** »

*private dispute resolution* : « **résolution privée des différends** »

*private dispute settlement* : « **règlement privé des différends** »

*private alternative dispute resolution mechanism* : « **mécanisme substitutif privé de résolution des différends** »

*private alternative dispute settlement mechanism* : « **mécanisme substitutif privé de règlement des différends** »

*private dispute resolution mechanism* : « **mécanisme privé de résolution des différends** »

*private dispute settlement mechanism* : « **mécanisme privé de règlement des différends** »  
*private alternative dispute resolution process* : « **processus substitutif privé de résolution des différends** »  
*private alternative dispute settlement process* : « **processus substitutif privé de règlement des différends** »  
*private dispute resolution process* : « **processus privé de résolution des différends** »  
*private dispute settlement process* : « **processus privé de règlement des différends** »  
*public alternative dispute resolution* : « **mode substitutif public de résolution des différends** »  
*public alternative dispute settlement* : « **mode substitutif public de règlement des différends** »  
*public dispute resolution* : « **résolution publique des différends** »  
*public dispute settlement* : « **règlement public des différends** »  
*public alternative dispute resolution mechanism* : « **mécanisme substitutif public de résolution des différends** »  
*public alternative dispute settlement mechanism* : « **mécanisme substitutif public de règlement des différends** »  
*public dispute resolution mechanism* : « **mécanisme public de résolution des différends** »  
*public dispute settlement mechanism* : « **mécanisme public de règlement des différends** »  
*public alternative dispute resolution process* : « **processus substitutif public de résolution des différends** »  
*public alternative dispute settlement process* : « **processus substitutif public de règlement des différends** »  
*public dispute resolution process* : « **processus public de résolution des différends** »  
*public dispute settlement process* : « **processus public de règlement des différends** »

Les renvois appropriés seront faits au tableau récapitulatif.

## ANALYSE NOTIONNELLE

*community-based alternative dispute resolution*  
*community-based alternative dispute resolution mechanism*  
*community-based alternative dispute resolution process*  
*community-based alternative dispute settlement*  
*community-based alternative dispute settlement mechanism*  
*community-based alternative dispute settlement process*  
*community-based dispute resolution*  
*community-based dispute resolution mechanism*  
*community-based dispute resolution process*  
*community-based dispute settlement*  
*community-based dispute settlement mechanism*

*community-based dispute settlement process*  
*neighbourhood/neighborhood dispute resolution*  
*neighbourhood-based/neighborhood-based dispute resolution*

Bien qu'on rencontre aussi la graphie sans le trait d'union, soit *community based*, la graphie avec le trait d'union est la plus fréquente et est celle qui est recommandée :

### **Hyphen In Compound Expression With Noun And Past Participle**

When a noun is put together with a past participle (a verb ending in -ed), this results in a compound adjective. Compound adjectives should always be hyphenated so the reader can distinguish them from the original, separate words. For instance, when we connect the noun *community* with the verb *based*, it makes the compound adjective *community-based*.

*The municipal government is funding a community-based education system.*

If there were no hyphen in this sentence, the reader might assume there was a word missing (maybe the author meant a community based on an education system?) The hyphen is required so that the past participle is changed from a verb to an adjective. (<http://www.grammarly.com/handbook/punctuation/hyphen/6/hyphen-in-compound-expression-with-noun-and-past-p/>)

Dans le *Black*, précité, *community* est défini comme suit :

1. A neighborhood, vicinity, or locality.
2. A society or group of people with similar rights or interests. [...]

... et dans l'*Oxford Canadian Dictionary*, précité, comme suit :

**1a** all the people living in a specific locality. **b** a specific locality, including its inhabitants. **c** *Cdn (Nfld & PEI)* a small incorporated municipality. **2** a body of people having a religion, profession, etc., in common (*the immigrant community*). **3** fellowship of interests etc.; similarity (*community of intellect*). [...]

Dans le *Merriam-Webster* en ligne, *community* reçoit une définition comportant des acceptions similaires à celles qui sont susmentionnées :

- 1  
: a unified body of individuals: as  
**a** : STATE, COMMONWEALTH  
**b** : the people with common interests living in a particular area; *broadly* : the area itself <the problems of a large community>  
**c** : an interacting population of various kinds of individuals (as species) in a common location  
**d** : a group of people with a common characteristic or interest living together within a larger society <a community of retired persons>

**e** : a group linked by a common policy  
**f** : a body of persons or nations having a common history or common social, economic, and political interests <the international *community*>  
**g** : a body of persons of common and especially professional interests scattered through a larger society<the academic *community*>  
**2**  
: society at large  
[...]

Dans une définition comme dans l'autre figurent la notion de proximité matérielle — rendue par *neighborhood, vicinity, locality, particular area, common location* — et la notion de droits ou d'intérêts communs — *similar rights or interests, common interests, common characteristic, common policy, common social, economic, religious and political interests*. Si le *Merriam-Webster* en ligne peut faire fi de la proximité matérielle, il n'écarte jamais la nécessité d'une situation commune.

C'est d'ailleurs uniquement ce sens de communauté d'intérêts que nous retiendrons aux fins du présent dossier. Le sens de *neighborhood, vicinity, locality, particular area, common location* sera traité ultérieurement.

Suivant le *Merriam-Webster* en ligne, **community** a l'origine suivante :

Middle English *comunete*, from Anglo-French *communité*, from Latin *communitat-, communitas*, from *communis*  
First Known Use: 14th century

Examinons maintenant la seconde composante de **community-based**. Le verbe **base** est notamment défini comme suit dans le *Merriam-Webster* en ligne :

**1**  
: to make, form, or serve as a base for

Quant au substantif **base**, il présente, toujours suivant le *Merriam-Webster* en ligne, les acceptions pertinentes suivantes :

: the bottom or lowest part of something : the part on which something rests or is supported  
: something (such as a group of people or things) that provides support for a place, business, etc.

Appliquée à un domaine d'activités, l'expression **community-based** implique un exercice qui repose sur un groupe ou une société ayant des intérêts ou des droits en commun.

Au Canada, les expressions à l'étude figurent dans plusieurs documents à caractère juridique. La majorité de ces documents vise les Premières Nations. Voici quelques exemples :



Assessing the overall state of readiness of more than six hundred First Nations communities is not a simple task. First Nations communities across Canada range in size, population and location and, as a result, are at different stages of preparedness to implement Bill C-21. Their understanding of the *CHRA* and the CHRC varies greatly: some communities are familiar with the *Act* and the processes it establishes and, as a result, may be better equipped to ensure that their decisions and policies are *CHRA* compliant. Some may have established **community-based alternative dispute resolution mechanisms**. (<https://www.aadnc-aandc.gc.ca/eng/1314987774142/1315022171511>)

**OTTAWA, April 10, 2013** – Resolving complaints about discrimination in First Nations communities should become easier, thanks to a new suite of tools developed by the Canadian Human Rights Commission (CHRC).

The [\*Toolkit for Developing Community-based Dispute Resolution Processes in First Nations Communities\*](#) is a guide for First Nations leaders, managers and administrators on how to develop their own processes for resolving human rights disputes. It covers a wide range of topics, including community engagement, policy development, financing, and implementation. (<http://www.chrc-ccdp.gc.ca/eng/content/new-tools-assist-first-nations-addressing-discrimination>)

Support an investigation into the development of an inclusive, simple informal and flexible **community-based dispute resolution process** based on the needs of the community. ([www.sixnations.ca/AccessibilityPlanOct32013.pdf](http://www.sixnations.ca/AccessibilityPlanOct32013.pdf))

Alternatives to the Commission’s Dispute Resolution Process Under the Canadian Human Rights Act, **alternative dispute resolution processes** can be used to resolve human rights disputes without having to go through the Commission’s formal complaint process. Encouraging **community-based dispute resolution** is consistent with universal practices in human rights. If a complaint received by the Commission can be addressed by a **community-based process**, the Commission has the discretion to refer the complaint to that process. (*Now a Matter of Rights Extending Full Human Rights Protection to First Nations*, à [http://chrc-ccdp.gc.ca/sites/default/files/nmr\\_eqd-eng.pdf](http://chrc-ccdp.gc.ca/sites/default/files/nmr_eqd-eng.pdf))

[7] The Applicant submits, amongst other things, that the RPD erred in finding that the village elders’ efforts to defuse the blood feud were an embellishment. This was not a material omission because **community based dispute resolution** is not an effort to seek state protection, instead it requires that the parties agree to a settlement. (*Gulabzada v. Canada (Citizenship and Immigration)*, 2014 FC 547 (CanLII))

Voici les principes qui pourraient guider la pratique d’un processus de **community-based dispute resolution** dans un contexte intéressant une Première Nation :

Alternatives to the Commission’s Dispute Resolution Process Under the Canadian Human Rights Act, alternative dispute resolution processes can be used to resolve human rights disputes without having to go through the Commission’s formal complaint process. Encouraging **community-based dispute resolution** is consistent with universal practices in human rights. If a complaint received by the Commission can be addressed by a community-based process, the Commission has the discretion to refer the complaint to that process.

There is no fixed model for First Nations **community-based dispute resolution processes**. First Nations peoples will develop systems that are suited to their particular needs and circumstances. This could include processes based on:

- traditions and customs passed down from generation to generation;
- a contemporary approach using tools such as mediation and arbitration;
- or a hybrid approach that blends both traditional and contemporary approaches.

### **Guiding Principles for Developing Community-based Dispute Resolution Processes**

Some First Nations governments asked the Commission for advice on the principles that should be at the foundation of a **community-based dispute resolution process**. In response, the Commission developed a set of guiding principles that take into account international human rights standards, such as those in the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, and Canadian law and jurisprudence. These principles will be refined as necessary.

These guiding principles are:

1. Make the process accessible.
2. Obtain community input about the process.
3. Make sure the decision-maker knows about human rights.
4. Ensure impartiality and independence.
5. Allow people to bring a representative.
6. Give people the opportunity to be heard.
7. Encourage people involved to share information.
8. Keep information confidential.
9. Give reasons for decisions.
10. Ensure the process is acceptable to everyone involved in the dispute.
11. No retaliation.

[http://chrc-ccdp.gc.ca/sites/default/files/nmr\\_eqd-eng.pdf](http://chrc-ccdp.gc.ca/sites/default/files/nmr_eqd-eng.pdf)

On peut se demander maintenant si la **community-based (alternative) dispute resolution** est pratiquée ailleurs que chez les Premières Nations. Une recherche nous mène à l'extrait suivant. Dans ce cas-ci cependant, il semble que le qualificatif **community-based** soit plutôt rattaché à *center* :

During the Peace Movement of the 1960s and 1970s several **community-based dispute resolution centers** emerged across the United States and Canada. These centers promote mediation as a speedy, humane, and less expensive alternative to the courts (Duffy, Grosch & Olczak, 1991). The process of mediation is based on the concept of "win/win" solutions (resolutions that address the needs of both disputants). **Community-based dispute resolution centers** typically mediate landlord-tenant matters, environmental concerns, family and divorce cases and a variety of other community problems. They try to assist disputants to reach agreements through mediation rather than litigation. Participants typically report satisfaction with the process and outcome and are often more accepting of the outcome than parties who seek justice in the courts (Duffy et al. 1991). Since the early 1980s, the number of community dispute resolution agencies has increased. Many have developed and promoted school-based conflict resolution programs (Roderick, 1988). [Je souligne.]

<http://www.saskschoolboards.ca/old/ResearchAndDevelopment/ResearchReports/SchoolImprovement/95-02.htm>)

Dans les occurrences qui suivent, la notion de **community-based (alternative) dispute resolution** est rattachée à un groupe culturel ou tribal :

His teaching and research are grounded in intercultural and intergroup communication in a variety of social contexts. This focus stems, in part, from his past work for CNN and The Associated Press in Rome, and his Peace Corps teaching experience in Rwanda. In addition, his teaching has been influenced by his experience as a trained mediator in **community-based alternative dispute resolution**. (<http://awc-utsa.blogspot.ca/2006/03/most-fabulous-faculty-advisor.html>)

**Community-based alternative dispute resolution** is also getting common. It builds on traditional models of popular justice that rely on elders, religious leaders, or other community figures to help resolve conflict. In the 1980s India embraced “lok adalats”, village-level institutions where trained mediators seek to resolve problems that earlier would have gone to councils of village or caste elders.

([https://www.google.ca/?gws\\_rd=ssl#q=%22community-based+alternative+dispute+resolution%22&start=10](https://www.google.ca/?gws_rd=ssl#q=%22community-based+alternative+dispute+resolution%22&start=10))

The guide provides model indicators for non-state institutions, that is, the informal sector which may be highly relevant in numerous development contexts, such as Papua New Guinea or Cambodia both of which have highly devolved **community-based alternative dispute resolution processes**. ([https://www.google.ca/?gws\\_rd=ssl#q=%22community-based+alternative+dispute+resolution%22&start=20](https://www.google.ca/?gws_rd=ssl#q=%22community-based+alternative+dispute+resolution%22&start=20))

The project aims to promote community peace in Autonomous Region in Muslim Mindanao (ARMM) and non-ARMM communities by integrating **community-based alternative dispute resolution mechanisms** in local level planning and implementation, mobilizing and training a total of 3,000 peace advocates or who are popularly known as Barangay Justice Advocates (BJA). (<http://www.mahintana.org/2011/01/12/barangay-justice-for-peace-bjp-project-conducts-barangay-justice-advocate-bja-special-course-certification-program/>)

#### **Ismali Conciliation & Arbitration Board Roundtable**

On April 28, 2015 Grant Wedge attending a roundtable organized by the Ismali Conciliation & Arbitration Board titled “ADR in Cities of Arrival – How do Immigrant and First General Populations Access Dispute Resolution.” John McCamus (Legal Aid Ontario), Patricia Hughes (Law Commission of Ontario), Lai King Hum (Federation of Asian Canadian Lawyers), Avvy Go (Toronto Chinese & Southeast Legal Clinic), Orlando Da Silva (Ontario Bar Association) and Barbara Caruso (Canadian Bar Association) were among the 25 invited attendees. There was an in-depth discussion of accessible, culturally sensitive, **community-based dispute resolution** options. ([https://www.lsuc.on.ca/uploadedFiles/For\\_the\\_Public/About\\_the\\_Law\\_Society/Convocation\\_Decisions/2015/convocation-may-2015-TAG.pdf](https://www.lsuc.on.ca/uploadedFiles/For_the_Public/About_the_Law_Society/Convocation_Decisions/2015/convocation-may-2015-TAG.pdf))

#### **Community-Based Dispute Resolution Processes in Nangarhar Province**

December 2009, Author: [Deborah J. Smith](#)

This Nangarhar case study is part of a series from AREU's in-depth research on **community-based dispute resolution** (CBDR) in Nangarhar, Bamiyan, Kabul and Balkh

provinces. Each case study contains descriptions of the study villages and explores: who has power in CBDR and how they exercise it; the processes and relationships that link CBDR with state justice; the practices, principles and outcomes of CBDR and how these change depending on political, social and security contexts; and gender dynamics regarding CBDR. Each case study also contains an annex of individual dispute cases that illustrates the many dimensions of CBDR in Afghanistan. These include cases that became violent, including cases of multiple revenge killings and intra-family murder; cases of disputes over engagement and divorce; large inter-tribal land disputes; resource-based conflict; and disputes which were influenced by powerful ex-mujahiddin commanders. (Afghanistan Research and Evaluation Unit, à <http://areu.org.af/EditionDetails.aspx?EditionId=291&ContentId=7&ParentId=7&Lang=en-US>)

ADR can be broadly classified into two categories; court-annexed options (it includes mediation, conciliation) and **community based dispute resolution mechanism** (Lok- Adalat). (<http://www.legalindia.com/justice-dispensation-through-alternate-dispute-resolution-system-in-india/>)

To overcome this challenge, the Rwandan government devised a novel system for trying genocide cases: *gacaca*. *Gacaca* took its name from a **community-based dispute resolution mechanism** traditionally used to resolve minor disputes, but drew heavily on a more conventional model of punitive justice. Its objectives included not only delivering justice, but also strengthening reconciliation, and revealing the truth about the genocide. (<https://www.hrw.org/news/2014/03/28/rwanda-justice-after-genocide-20-years>)

Finalement, voici des occurrences de *community-based dispute settlement* et de *community-based dispute settlement mechanism* :

The disparity between the UNCLOS regime and major tenants of Islamic law became apparent during the Convention negotiation process, as the majority of Islamic law states did not explicitly declare the ICJ or ITLOS as their forum of choice. In that sense, Islamic law states, including several African states, were generally skeptical of obligatory third-party venues that other states advocated for. These states felt uneasy with the concept of binding adjudicative proceedings, since their own legal systems traditionally relied on informal, consensus-building, and **community-based dispute settlement**. (<http://www.saramitchell.org/pmunclos.pdf>)

THE *Katarungang Pambarangay* or Barangay Justice System is a **community-based dispute settlement mechanism** administered by the *barangay*. It covers disputes between members of the same community (generally, same city/municipality) and involves the *Punong Barangay* and other members of the communities (the *Lupon* members) as intermediaries (mediators, conciliators, and, sometimes, arbitrators). (<https://brgyjustice.wordpress.com/tag/katarungang-pambarangay/>)

The legal process is widely hampered by interference, corruption, and lack of effective oversight mechanisms. This is compounded by a significant shortage of qualified personnel at all levels: judges, prosecutors, and lawyers, particularly in rural areas where about one third of the prosecutorial and judicial staff work. Many Afghans rely more on informal, **community-based dispute settlement mechanisms**. While providing access to

a largely accepted indigenous notion of justice, these are often not reconciled with the national legal framework and international human rights norms.

([http://eeas.europa.eu/delegations/afghanistan/documents/page\\_content/final-state\\_of\\_play\\_may\\_2015\\_rev\\_15-06-2015.pdf](http://eeas.europa.eu/delegations/afghanistan/documents/page_content/final-state_of_play_may_2015_rev_15-06-2015.pdf))

Je n'ai pas trouvé d'occurrences des termes *community-based dispute settlement process*, *community-based alternative dispute settlement*, *community-based alternative dispute settlement mechanism* et *community-based alternative dispute settlement process* mais je les retiendrai tout de même puisqu'ils n'ont rien d'improbables.

Les séquences construites avec *community-based dispute resolution/settlement* et *community-based alternative dispute resolution/settlement* renvoient évidemment toutes les deux à des modes substitutifs de résolution, qu'on emploie ou non le terme *alternative*.

*neighbourhood/neighborhood dispute resolution*  
*neighbourhood-based/neighborhood-based dispute resolution*

Dans l'*Oxford Canadian Dictionary*, précité, on a la définition suivante :

**neighbourhood** *n.* (also **neighborhood**) **1a** a district, esp. considered in reference to the character or circumstances of its inhabitants. **b** a small, relatively self-contained section of a larger urban area. **2** the people of a district; one's neighbours. **3** (often foll. by *of*) the nearby or surrounding area, the vicinity. **4** (*attrib.*) belonging to or serving a particular neighbourhood (*neighbourhood eatery*). **in the neighbourhood of** roughly; about.

Le mot *neighbourhood* a un sens moins étendu et plus concret que *community*; il désigne aussi une communauté de personnes, mais avec l'idée de petit territoire et de proximité.

Par ailleurs, moins répandues que le terme *community-based dispute resolution*, les expressions *neighborhood dispute resolution* et *neighbourhood dispute resolution* recueillent respectivement 109 et 95 résultats dans Internet (Google). Les expressions *neighborhood-based dispute resolution* et *neighbourhood-based dispute resolution* sont également présentes sur Internet, mais ne comptent respectivement que 8 et 3 occurrences. La graphie *neighbourhood* est nettement dominante sur les sites canadiens et est celle qui est retenue pour l'entrée du *Oxford Canadian Dictionary* ci-dessus. C'est celle que je retiens aux fins du lexique.

Although justice policymakers have long recommended community-based approaches to corrections and policing and have at times promoted informal, **neighborhood dispute resolution** as an alternative to courts (e.g., Garofalo and Connelly 1980), several characteristics of the new restorative conferencing models suggest broader concerns than a change in the location and user-friendliness of existing criminal justice intervention (U.S. Department of Justice [DOJ], National Institute of Justice [NIJ] 1996; Bazemore 1998a).  
(<http://www.publicsafety.gc.ca/lbrr/archives/cnmcs-plcng/cn34984-v3-225-297-eng.pdf>)

Since **neighborhood dispute resolution** centers were established in the 1970s in North America, much has been written on mediation and negotiation from informal models to formal processes to deal with interpersonal, group, and international conflicts. ([http://mspace.lib.umanitoba.ca/xmlui/bitstream/handle/1993/4762/Stobbe\\_Stephanie.pdf?sequence=1](http://mspace.lib.umanitoba.ca/xmlui/bitstream/handle/1993/4762/Stobbe_Stephanie.pdf?sequence=1))

Fences, trees, parking and barking -the ins and outs of **neighbourhood dispute resolution**. (<https://yprl.bibliocommons.com/events/564561fb667789d33002ade7>)

To deliver community or **neighbourhood dispute resolution** services to Calgarians in the form of mediation. ([https://justice.alberta.ca/programs\\_services/mediation/drn/Documents/DirectoryProgramsServices.pdf](https://justice.alberta.ca/programs_services/mediation/drn/Documents/DirectoryProgramsServices.pdf))

Like mediation or something? I'm wondering whether or not, because again, cost and all of those things can be very prohibitive, but organisations and smaller community organisations sometimes, I think about St. Stephen's where they do **neighbourhood dispute resolution** or whatever. (VIII. Rights Enforcement and Dispute Resolution: Empowering Individuals, à <http://www.lco-cdo.org/en/capacity-guardianship-interim-report-sectionVIII>)

I begin by looking at the process very broadly, that is, by looking at dispute resolution: arbitration, domestic and international, mediation and other forms of resolving disputes. The panoply is extensive: in addition to traditional forms, there are processes such as baseball arbitration; arbitration to set chicken wholesale prices (the party appointed arbitrators are not neutral); **neighbourhood dispute resolution** etc. Then there is the court. ([http://adric.ca/journals/ADRIC\\_JOURNAL\\_IAMC\\_2014\\_Vol23\\_No2.pdf](http://adric.ca/journals/ADRIC_JOURNAL_IAMC_2014_Vol23_No2.pdf))

The Community Mediation Calgary Society (CMCS) is a non-profit organization of volunteers available to assist in resolving conflicts between neighbours and within community associations and non-profit organizations. They are a group of trained and skilled mediators who supply this free, confidential and voluntary (non-legal) service to the community.

The CMCS provides the following services:

a) **Neighbourhood Dispute Resolution** in relation to neighbourhood relationships, boundaries and fences, noise, harassment, pets, parking and trees.

(<http://calgarycommunities.com/files/08-Urban%20Planning/Community%20Guide%20to%20the%20Planning%20Process,%20Sept%202012%20Update%20FINAL.pdf>)

The program was established by the Mennonite Central Committee (Ontario) in 1979, in response to the need for a **neighbourhood dispute settlement process** which would divert conflicts of an interpersonal nature from the criminal justice/court system. (<http://www.publicsafety.gc.ca/cnt/rsrscs/lbrt/ctlg/dtls-en.aspx?d=PS&i=781116>)

Social justice critics of the legal system assume that informal and **neighborhood-based dispute resolution procedures** would be more accessible to those without money or political power. (<http://www.cops.usdoj.gov/txt/publications/e04021486.txt>)

Establish a **neighbourhood-based dispute resolution process**, similar to fences legislation.

([http://www.thinkdesigndeliver.sa.gov.au/\\_data/assets/pdf\\_file/0007/139606/Development\\_Pathways\\_and\\_Processes\\_Overview.pdf](http://www.thinkdesigndeliver.sa.gov.au/_data/assets/pdf_file/0007/139606/Development_Pathways_and_Processes_Overview.pdf))

Although private and court–annexed methods of ADR dominate the world of dispute resolution, there are countless variations of ADR to be found elsewhere. They range from minor, **neighbourhood–based dispute resolution** to major, professional and technically–based cases. These models can be utilised in both the private and public sectors, but most often are private. (*Judgement Day The Case for Alternative Dispute Resolution*, à <http://www.adamsmith.org/wp-content/uploads/judgement-day.pdf>)

## ÉQUIVALENTS

### *community-based ...*

Pour commencer, *Termium* donne :

#### **English**

##### **Subject field(s)**

- Rights and Freedoms
- Administration (Aboriginals)
- **community-based dispute resolution**

CORRECT

#### **French**

##### **Domaine(s)**

- Droits et libertés
- Administration (Autochtones)
- **processus communautaire de règlement des différends**

CORRECT, MASC

Voici des occurrences relevées sur Internet avec, entre crochets, l'équivalent anglais lorsqu'il s'agit d'une publication bilingue :

La [\*Trouse pour l'élaboration de processus communautaires de règlement des différends \[community-based dispute resolution processes\] dans les communautés des Premières Nations\*](#) est destinée aux dirigeants, aux gestionnaires et aux administrateurs des Premières Nations. Elle vise à les aider à mettre au point leurs propres processus pour régler les différends relatifs aux droits de la personne. Une foule de sujets y sont abordés, comme la mobilisation de la communauté, l'élaboration de politiques, le financement et la mise en œuvre d'un processus. <http://www.chrc-ccdp.gc.ca/fra/content/nouveaux-outils-pour-aider-les-premieres-nations-a-traiter-les-cas-de-discrimination>

Janet Schmidt est coordinatrice de programme et formatrice auprès de Mediation Services, un **organe communautaire de résolution des conflits** établi à Winnipeg, dans le Manitoba. L'article suivant est le résumé d'un article paru dans *Conciliation Quarterly* en été 1995.

(<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:m0edM4QubCMJ:www.sfcg.org/Documents/resources/mediation.doc+&cd=8&h>)

128. Des groupes de la société civile fournissent toute une gamme de services en faveur des droits de l'homme, notamment des **services juridiques de proximité** [*community based legal services*] (par l'intermédiaire du système de justice des barangay (village), du Groupe d'aide juridictionnelle gratuite (FLAG), de l'Association des avocats catholiques et de St. Tomas Moore and Associates, entre autres); et des activités de police de proximité (à travers la Fédération des ONG accréditées par la PNP (FAN) dans le cadre de leurs programmes de police de proximité réalisés dans des domaines tels que la lutte contre la toxicomanie, la pornographie, la violence contre les femmes, etc.). Le rôle d'une communauté organisée est essentiellement d'apporter une aide en matière de recours judiciaires, de justice réparatrice, d'information et d'éducation communautaires, et de **formes alternatives de résolution des conflits fondées sur la communauté** [*community-based alternative dispute resolution*]. (<https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G08/114/12/PDF/G0811412.pdf?OpenElement>)

Un **mécanisme communautaire de résolution des conflits** [*community-based alternative dispute resolution method*] pourrait devenir une méthode de rechange pour la résolution des conflits, ce qui faciliterait l'élaboration de plans d'aménagement des responsabilités parentales et rendrait moins nécessaire le recours aux avocats ou aux tribunaux. ([http://justice.gc.ca/fra/pr-rp/lf-fl/famil/cons/fpt\\_cons/ne-ns.html](http://justice.gc.ca/fra/pr-rp/lf-fl/famil/cons/fpt_cons/ne-ns.html))

[7] Le demandeur prétend notamment que la SPR a commis une erreur en concluant que les efforts déployés par les aînés du village pour mettre fin à la vendetta constituaient un embellissement. Cela ne constituait pas une omission importante puisque le **règlement des différends dans la collectivité** [*community(-)based dispute resolution*] ne vise pas à obtenir la protection de l'État; il faut plutôt que les parties s'entendent. (*Gulabzada c. Canada (Citoyenneté et Immigration)*, 2014 CF 547 (CanLII))

Les participants qui complèteront les 4 modules recevront un certificat Tierce Partie Neutre reconnu par l'ICRC. La formation bénéficie également d'une reconnaissance par le Barreau du Québec. Les professionnels tels que les gestionnaires des ressources humaines, les chefs d'équipe, les travailleurs sociaux, les psychologues et les avocats qui veulent développer des aptitudes en conciliation, médiation et facilitation y apprendront les éléments clés de la **résolution communautaire des conflits**. (<https://www.usherbrooke.ca/longueuil/accueil/nouvelles/nouvelles-details/article/28510/>)

Le cercle de conciliation est une forme de **processus communautaire de résolution des conflits**. Dans les communautés autochtones du Canada il prend une dimension spirituelle mais cette dimension n'est pas toujours présente ailleurs. (<http://www.questions-de-societe.org/delinquance/ce-qui-marche-ailleurs/conciliation-communautaire/>)

L'Association Nodde Nooto (A2N) a organisé le lancement officiel de son projet « renforcement du système d'alerte et de **mécanismes communautaires de résolution des conflits** au Sahel Burkinabè ». (<http://lefaso.net/spip.php?article66802>)

[,,] déterminer quelles sont les organisations vouées à aider les personnes les plus vulnérables au Canada à faire respecter leurs droits de la personne, et analyser ce que la Commission peut faire pour collaborer avec ces organisations dans des domaines comme la formation en matière de droits de la personne ou le soutien à la mise en place d'un



**mécanisme communautaire de règlement des différends;** (<http://www.chrc-ccdp.gc.ca/fra/content/rapport-sur-les-plans-et-les-priorit%C3%A9s-2015-2016>)

### 6.3 Approches de règlement communautaire des différends

Au sein des Premières nations, les **processus communautaires de règlement des différends** reposent généralement sur l'une des approches suivantes :

- **Approche traditionnelle** – fondée sur des traditions et des coutumes qui se transmettent de génération en génération.  
*EXEMPLE : Une collectivité peut procéder en convoquant l'assemblée communautaire selon la pratique traditionnelle lorsqu'il faut obtenir un consensus sur des questions très importantes, y compris les décisions relatives aux droits de la personne.*
- **Approche contemporaine** – fondée sur des méthodes contemporaines pour régler les différends, comme la médiation et l'arbitrage.  
*EXEMPLE : L'accord sur la reconnaissance de la bande mi'kmaq Qalipu comporte une disposition applicable aux différends : [traduction] « En cas de différend entre le conseil et les membres à propos du présent règlement, le différend pourra se régler au moyen de la médiation ou de l'arbitrage si le conseil et les membres acceptent tous deux d'y recourir. »*
- **Approche hybride** – un mélange des approches contemporaine et traditionnelle.  
*EXEMPLE : Une collectivité encore fortement axée sur la tradition orale décide de consigner son processus de règlement des différends par écrit.*  
([http://www.doyouknowyourrights.ca/fr/publications/hrhandbook\\_guidedp/page3](http://www.doyouknowyourrights.ca/fr/publications/hrhandbook_guidedp/page3))

Le site de l'Institut canadien pour la résolution des conflits (ICRC) expose son approche relative à la **résolution des conflits par les communautés** (en anglais, « *community-based conflict resolution* ») :

**La Résolution des conflits par les communautés est caractérisée par des processus qui :**

- **encouragent la dignité et le respect** : on construit la confiance et l'engagement en donnant aux gens une « voix » et un « choix » dans les conflits qui ont une incidence sur leur bien-être. Les personnes et les groupes acquièrent les compétences pour résoudre eux-mêmes leurs conflits et élaborent des principes partagés pour conduire à la Résolution des conflits par les communautés.
- **sont positifs** : plutôt que de limiter l'intervention à la « résolution de problèmes » et à la « satisfaction des intérêts », la Résolution communautaire des conflits offre aux gens la possibilité de « guérir leurs relations » au moyen d'activités de collaboration qui transforment les interactions et recadrent les problèmes de façon constructive.
- **sont inclusifs et exempts de barrières** : les ressources sont distribuées de telle sorte que l'information est partagée équitablement, et les membres concernés de la communauté peuvent participer pleinement aux décisions qui ont une incidence sur leur vie.
- **sont fondés sur une vision** : l'objectif de la Résolution des conflits par les communautés est de créer un but commun au moyen d'activités partagées. Les membres des communautés reçoivent le pouvoir de structurer des processus qui sont avantageux, tant à long terme qu'à court terme, pour les communautés et leurs membres.
- **sont opportuns et durables** : la Résolution des conflits par les communautés répond rapidement aux besoins des individus et des groupes impliqués.
- **reconnaissent la complexité des conflits** : la Résolution des conflits par les communautés dévoile les couches multiples des conflits et s'intéresse aux racines des

conflits; que ce soit entre des individus ou entre des groupes, des tensions initiales aux guerres totales, les communautés élaborent des stratégies pour transformer la culture de conflit en une culture de paix, pour permettre aux communautés de guérir et de grandir. ([www.cicr.icrc.ca/fr/services.html?id=31](http://www.cicr.icrc.ca/fr/services.html?id=31))

Toujours au même site, on explique la philosophie du centre de médiation fondée sur des traditions, des pratiques, une culture, lesquels définissent la collectivité concernée :

L'expérience de l'ICRC durant les événements dramatiques en 1990 autour de la région d'Akwesasne a agi comme catalyseur significatif pour la création du programme Tierce partie neutre (TPN).

La collaboration entre les Mohawks d'Akwesasne et l'ICRC afin de résoudre les différends a aussi contribué à la mise sur pied d'un centre de médiation autochtone nommé Skennen Kowa et consacré à la paix à Akwesasne.

De ce fait, ce centre de médiation qui se base sur le mélange de principes de la gestion informelle des conflits et de valeurs traditionnelles des Mohawks favorise la création d'un consensus à travers les cultures devant ce qui semble des attentes insurmontables. Le Centre associe les enseignements traditionnels des aînés et les pratiques habituelles tel que le processus du cercle, en prenant ce qu'il y a de favorable dans la résolution des conflits selon la civilisation occidentale. Ce modèle inspira l'ICRC dans ses propres théories, programmes et projets de **résolution communautaire des conflits**. (<http://www.cicr-icrc.ca/fr/a-propos/influence-des-premiere-nations.html>)

Le substantif « **communauté** » et son adjectif « **communautaire** » ont les définitions suivantes dans le *TLFi* :

[**communauté**] [...]

**B.**– [Concerne les pers.] Ensemble de personnes vivant en collectivité ou formant une association d'ordre politique, économique ou culturel :

4. Et si c'est ton voisin, pourquoi le maudis-tu? C'est la **communauté** qui fait la force humaine. Musset, *La Coupe et les lèvres*, 1832, I, 1, p. 270.

– *En partic.*

**1. Communauté religieuse.** Groupe de religieux, de religieuses vivant dans un cloître ou un couvent et partageant le même mode de vie et le même idéal codifiés dans une règle :

5. La société chrétienne me paraît avoir admirablement compris ces nécessités en créant les **communautés religieuses**. G. Sand, *Lélia*, 1839, p. 410.

– *P. méton.* La maison où vit cette communauté religieuse :

6. ... il venait assez souvent à Saint-Nicolas pour y dire la messe et y visiter la **communauté**. Sainte-Beuve, *Port-Royal*, t. 1, 1840, p. 419.

**2. Communauté nationale.** Ensemble des habitants d'un même État :

7. La démocratie socialiste garantit la liberté de tous en protégeant les faibles, l'égalité en assurant à tous au moins l'égalité des chances, et le gouvernement démocratique de l'économie qui devient réellement la chose de tous puisque l'État dispose des leviers de commande et qu'il représente la **communauté nationale**. G. Vedel, *Manuel élémentaire de dr. constitutionnel*, 1949, p. 202.

**3. Communauté linguistique.** „Ensemble humain dont les membres utilisent un même idiome” (*Lang.* 1973) :

8. Si par rapport à l'idée qu'il représente, le signifiant apparaît comme librement choisi, en revanche, par rapport à la **communauté linguistique** qui l'emploie, il n'est pas libre, il est imposé. Saussure, *Cours de ling. gén.*, 1916, p. 104.

4. *Communauté économique européenne* ou *Marché commun*. Institution européenne visant à l'harmonie des politiques économiques des États membres.

[**communautaire**]

A.– Qui, par principe ou par idéalisme, se déploie en communauté. *Une vie, un esprit communautaire*. « *Communautaire... voilà la nature humaine!* » (R. Martin du Gard, *Jean Barois*, 1913, p. 245):

1. Isolé, le poilu ne comptait pas plus qu'un enfant. Il montait à l'assaut avec les autres et c'était le régiment qui gagnait la bataille. Je ne me souciais pas de participer à des victoires **communautaires**. Sartre, *Les Mots*, 1964, p. 176.

B.– *Spéc., mod.* Qui est propre, qui appartient au Marché commun européen. *Prix, tarifs communautaires* :

2. Le Marché commun peut néanmoins avoir d'importantes répercussions sur l'activité touristique de l'Europe, mais indirectement par ses conséquences sur la structure économique et l'équipement touristique des pays participants, ainsi que par le développement d'un sentiment **communautaire**. L.-M. Jocard, *Le Tourisme et l'action de l'État*, 1966, p. 223.

C.– *Région.* (Belgique). Qui ressortit aux communautés linguistiques du pays. *Partis, problèmes communautaires*.

**Prononc.** : [kɔmynotɛ:r]. **Étymol. et Hist.** 1842 adj. (E. Cabet, *Douze lettres d'un communiste à un réformiste sur la communauté*, Paris, p. 164, scène 12<sup>e</sup>: système **communautaire**). Dér. de *communauté*\*; suff. *-aire*<sup>1\*</sup>. **Fréq. abs. littér.** : 22. **Bbg.** Chron. des mots nouv. *Actual. terminol.* 1973, t. 6, n<sup>o</sup>5, pp. 2-3.

On trouve aussi la locution « **de proximité** » en matière de justice. Par exemple, dans CanLII, on recense 1507 résultats pour cette locution. En voici quelques-uns et leur équivalent anglais :

« une **relation suffisante de proximité** ou de voisinage » : *sufficient relationship of proximity or neighbourhood* (*Thibodeau v. New Brunswick*, 2004 NBQB 397 (CanLII))

« les employés du gouvernement du Nunavut, des municipalités ou des comités de justice communautaire occupant le poste de **travailleur de proximité** en matière de justice communautaire ou un poste similaire; » : *employees of the Government of Nunavut, a municipal corporation or community justice committee occupying the position of community justice outreach worker or similar position;* (Family Abuse Intervention Regulations, NWT Reg (Nu) 006-2008)

« ... Huit défenseurs des droits humains sahraouis emprisonnés en 2005 ont été libérés, mais deux autres ont été incarcérés alors que les manifestations contre l'administration marocaine au Sahara occidental se poursuivaient. ... Accusés de brutalité, notamment lors des arrestations et des dispersions de manifestations, les Groupements urbains de sécurité, une unité de **police de proximité** forte de 5 000 membres, ont été dissous en octobre. » : *Eight Sahrawi human rights defenders imprisoned in 2005 were released, but two others were detained amid continuing protests against Moroccan rule in Western Sahara. ... A 5,000-strong community police unit created in 2004, the Urban Security Groups, was disbanded in October after accusations of brutality, particularly when breaking up demonstrations and making arrests.* ( *X (Re)*, 2008 CanLII 88041 (CA CISR))

« De plus, comme l'honorable juge en chef associé de la Cour supérieure, le juge Robert Pidgeon, le rappelait en 2010 dans *P.N. Gariépy inc. c. 9015-6837 Québec inc.*, le territoire québécois est divisé en 36 districts judiciaires dans le but d'offrir aux citoyens une **justice de proximité** :

« La création de ces 36 districts vise à assurer à la fois une plus grande accessibilité ainsi que la transparence de la justice en permettant aux justiciables d'assister à un procès qui a pris naissance dans leur district. » (*Chher c. Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières*, 2013 QCCQ 15958 (CanLII))

Au Québec, la mission des Centres de justice de proximité est la suivante : « Promouvoir l'accès à la justice en favorisant la participation des citoyennes et des citoyens, par des services d'information, de soutien et d'orientation, offerts en complémentarité avec les ressources existantes. » (<http://www.justicedeproximite.qc.ca/a-propos/organismes/>)

Ce n'est pas un équivalent possible ici; par exemple, il manque à « **de proximité** » le sens fondamental de groupe social ayant des intérêts communs.

Je retiendrai donc le qualificatif « **communautaire** » pour rendre *community-based*.

Pour chaque paire synonymique, je propose deux équivalents : « **mode substitutif communautaire de résolution des différends; résolution communautaire des différends** », « **mécanisme substitutif communautaire de résolution des différends; mécanisme communautaire de résolution des différends** » et « **processus substitutif communautaire de résolution des différends; processus communautaire de résolution des différends** »; « **mode substitutif communautaire de règlement des différends; règlement communautaire des différends** », « **mécanisme substitutif communautaire de règlement des différends; mécanisme communautaire de règlement des différends** » et « **processus substitutif communautaire de règlement des différends; processus communautaire de règlement des différends** ».

En ce qui concerne *neighbourhood/neighborhood dispute resolution* et *neighbourhood-based/neighborhood-based dispute resolution*, les recherches n'ont pas donné de résultats abondants. Contrairement au *community-based dispute resolution* où le processus peut prendre différentes formes (arbitrage, conciliation, médiation), le processus suivi au sein du *neighbourhood* semble essentiellement la médiation, d'où le nombre nettement dominant d'occurrences avec ce dernier terme. On trouve alors les équivalents « médiation citoyenne », « médiation de quartier », « médiation de proximité » :

CONFÉRENCE: LIEN SOCIAL ÉMANCIPATEUR ET MODÈLES DE JUSTICE "Un modèle pour la **résolution citoyenne des conflits**"  
(<https://www.facebook.com/events/517099178316429/>)

Pour tout conflit de voisinage, vous pouvez faire appel à **RÉSOLUTION**. **RÉSOLUTION** est un service de **médiation de quartier** maintenant offert dans tous les secteurs de Gatineau pour toute personne désirant **régler un conflit de voisinage à l'amiable**. Les services offerts sont de la consultation, des

références et de la médiation. Le service est gratuit! (<http://www.resolutiongatineau.ca/>)

Plus spécifiquement, la **médiation de quartier ou médiation citoyenne**, disponible dans certains quartiers des villes du Québec, dans laquelle des citoyens bénévoles agissent à titre de médiateur, apparaît comme une solution intéressante et peu coûteuse aux problèmes de voisinage.

La formation proposée abordera les aspects théoriques et pratiques des troubles de voisinage et de la médiation et se conclura par un exercice pratique. (La résolution des troubles de voisinage : procès ou médiation ?, à <http://www.calendrier.umontreal.ca/?com=detail&eID=506384>)

L'**Agent de Médiation de Proximité** contribue à faciliter et maintenir le lien social dans un quartier, notamment entre les institutions et les habitants.. (<http://www.optima-mediations.eu/la-meditation-c-est-quoi-utilite-sociale/agent-mediateur-cohesion-sociale/mediateur-social-de-proximite/index.phtml>)

Compte tenu de ces résultats, j'attendrai que le terme *neighbourhood mediation* soit traité dans un autre dossier avant de décider ou non de suggérer un équivalent pour *neighbourhood dispute resolution* et *neighbourhood-based dispute resolution*.

## ANALYSE NOTIONNELLE

*faith-based alternative dispute resolution*  
*faith-based alternative dispute resolution mechanism*  
*faith-based alternative dispute resolution process*  
*faith-based dispute resolution*  
*faith-based dispute resolution mechanism*  
*faith-based dispute resolution process*  
*religious alternative dispute resolution*  
*religious alternative dispute resolution mechanism*  
*religious alternative dispute resolution process*  
*religious dispute resolution*  
*religious dispute resolution mechanism*  
*religious dispute resolution process*

Pour les mêmes raisons qui sont énoncées plus haut relativement à *community-based*, la graphie avec le trait d'union est celle qui est retenue pour *faith-based*.

Le *Merriam-Webster Dictionary* en ligne définit le terme *faith* comme suit :

- : strong belief or trust in someone or something
- : belief in the existence of God : strong religious feelings or beliefs
- : a system of religious beliefs

Selon ces définitions, le terme *faith* désigne, dans le sens qui nous intéresse, soit une ou des croyances religieuses soit un système de croyances religieuses.

Les différentes séquences susmentionnées ne sont pas dans les dictionnaires consultés, et CanLII donne uniquement d'autres séquences bâties avec *faith-based* :

[28] This second request was also denied by the Minister. In a letter dated November 13, 2008, a department official writing on the Minister's behalf expressed concern that Loyola's proposed **program was faith-based**, rather than cultural. The letter also mentioned what were seen as defects in the development of competency in dialogue and in the role of the teacher. (*Loyola High School v. Quebec (Attorney General)*, [2015] 1 SCR 613, 2015 SCC 12 (CanLII))

Judges have no manageable criteria by which to evaluate the merits or "validity" of an individual's own **faith-based belief** in what imperils his or her immortal soul (in the Judeo-Christian tradition), or to appraise the conduct on this earth that conformity to that belief demands. (*Syndicat Northcrest v. Amselem*, [2004] 2 SCR 551, 2004 SCC 47 (CanLII))

That report notes that unregistered religious groups have continued to expand and that most Christian groups, the majority of which are not registered, no longer operate in strict secrecy and in fact carried out public activities including convening seminars, publishing materials, renting space for offices and events and disseminating information on the Internet. Many unregistered religious groups also carried out social service work. Both registered and unregistered **faith-based organizations** ran clinics, homes for the elderly, orphanages and social centers. In some regions government supervision of religious activity was minimal with registered and unregistered churches existing openly and receiving similar treatment by the authorities. In parts of the country, unregistered groups grew rapidly and authorities did not pressure them to register. I find that the situation in Guangdong province does not reflect what is happening in many other provinces where there have been arrests and persecution of ordinary Christians. (*X (Re)*, 2011 CanLII 97946 (CA IRB))

In the fall of 2005, the child began attending a **faith-based private school**, the Faith Academy. The child has remained in that school to date. (*Clink v. Leydier*, 2007 MBQB 321 (CanLII))

Cependant, sur Internet, à l'aide de Google, on trouve bon nombre de résultats des séquences à l'étude. Par exemple :

This dissertation explores the use of **faith-based Islamic arbitration** in the United States, describing the types of forums that exist, how they function, and how they interact with the U.S. legal system. It concludes that the actual use of such services remains relatively limited and should be viewed as just another variety of **faith-based alternative dispute resolution** (ADR) and given the same level of acceptance - and scrutiny - as ADR grounded in other faith traditions. Islamic arbitration can work comfortably beneath U.S. law and, in the relatively rare instances of conflict, state or federal law will always trump as a matter of law. (<https://etd.library.emory.edu/view/record/pid/emory:gsjv5>)

This cross disciplinary socio-legal research study provides a unique contribution to the study of British Muslims, **faith based ADR mechanisms** and the state. The existence of

informal religio-centric dispute resolution forums exemplifies a form of legal pluralism in action. The study investigated the approach to Islamic family law and dispute resolution of a sample of 250 British Muslims aged 18-45, primarily Britishborn, university educated and practicing their faith or understanding their religious obligations.

(<http://wrap.warwick.ac.uk/57689/>)

Does this system sufficiently protect people whose status, language, education, understanding of the law, or other characteristics make them vulnerable to inappropriate resolution of their disputes? Should new types of protection be built into the system for matters of family law or for **faith-based dispute resolution** in general? These are the essential issues that this Review addresses. ((The Law and Practice of Arbitration, à <https://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/english/about/pubs/boyd/section2.pdf>)

At the other end are alternative models of justice which this conference will examine – private courts, arbitration, mediation, **faith-based dispute resolution**, and so on.

(<http://www.ontariocourts.ca/coa/en/ps/speeches/publicinquiries.htm>)

Workshops are offered for church boards, organizations, or other groups whose members are unacquainted with **faith-based dispute resolution**. In these, CMS covers the scriptural foundation, history, and processes of the biblical forum. More intensive workshops are offered to churches, organizations, or other groups that are committed to the use of private **faith-based dispute resolution**.

(<http://biblicalmediationservices.com/Services.html>)

What does this mean for the state legal system, and in particular, how have British Muslim communities responded to their own needs for **faith based dispute resolution mechanism**? (<https://www.electronicpublications.org/stuff.php?id=472>)

It is also necessary to understand the specific ways in which such legal orders emerge in the British context and, most importantly, the rights and motivations of those members of communities who seek to use **faith-based dispute resolution mechanisms** in this case, focusing particularly on Muslim women.

(<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2707981>)

Voici des contextes plus explicatifs :

A **faith-based mediation** could be an essential method to reconcile the tension between the advocates of secular law and the group of people who seek **faith based dispute resolution process**. A **faith-based mediation** is a type of mediation in which faith or religious beliefs are used as the fundamental mechanisms for dispute resolution. This is not a religious mediation under any clergy or religious authority yet it is something in which the parties decide to resolve their conflict in accordance with their faith or religious principles. [Je souligne.] (<http://washimslaw.blogspot.ca/2013/01/faith-based-mediation-phenomenon.html>)

Cette distinction ci-dessus est importante en ce qu'elle précise qu'il ne s'agit pas d'un processus qui est en soi religieux ou, plus clairement, propre à l'autorité religieuse même, mais plutôt fondé sur des principes religieux. Les autres contextes qui suivent vont également dans ce sens :

Along with general arbitration, **faith-based arbitration** – a process in which arbitrators apply religious principles to resolve disputes – is common today, as well. [Je souligne.]

(Faith-Based Arbitration: Friend or Foe? An Evaluation of Religious Arbitration Systems and Their Interaction with Secular Courts, à <http://ir.lawnet.fordham.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=4191&context=flr>)

Religious belief-system in the **faith-based mediation** field is the essential and transcendent factor. It serves as the context, the method, and the medium to develop the mediation process. It defines the whole set of values that may move people to know, understand, apologize, forgive, and reconcile. [Je souligne.] (Understanding Faith-Based Mediation: A Multidimensional Model, à <http://www.mediate.com/articles/PadillaR1.cfm>)

This article will explore the modern, **faith-based dispute resolution philosophies and techniques** of the three religions with the strongest presence in the United States: Christianity, Islam, and Judaism. In doing so, each religion's approach will be viewed through the lens of alternate dispute resolution (ADR) as it is commonly practiced and studied in this country. (<https://litigation-essentials.lexisnexis.com/webcd/app?action=DocumentDisplay&crawlid=1&doctype=cite&docid=9+ILSA+J+Int%27l+%26+Comp+L+237&srctype=smi&srcid=3B15&key=e2dd18769fceb3c39896632e4e24ee3>)

Those mediating **faith-based disputes** can often leverage the consensus-building aspects of faith practice to build legitimacy and encourage trust with disputants. Even dispute resolution practitioners working outside the **faith-based context** will find principles of **faith-based mediation** helpful in their work. (<http://www.adrtimes.com/library/principles-of-faith-based-adr?rq=ehsan%20zaffar>)

Dans l'ouvrage du Canadian Institute for the Administration of Justice/Institut canadien d'administration de la justice, intitulé *Doing Justice : Dispute Resolution in the Courts and Beyond/Règlement des conflits : la justice n'appartient-elle qu'aux tribunaux?*, 2007, l'auteure Julie MacFarlane traite de la **faith-based dispute resolution** dans le contexte des débats entourant la reconnaissance ou non des tribunaux islamiques qui appliquent la charia au Canada. Dans le même ouvrage et dans le même contexte, l'auteur Jean-François Gaudreault-DesBiens se penche sur le **faith-based arbitration** :

These questions, and many others, were raised in the context of the now famous Ontario debate on the state recognition of the legally binding and judicially enforceable nature of arbitral awards based on religious norms. This debate arose as a result of the realization that the legal framework governing contractual arbitration in that province did not preclude arbitration of family-related or personal status-related disputes based on religious law. Although this possibility was open since 1991, it is only much later, i.e. as of 2003, that a debate ensued on the merits of legally acknowledging **faith-based arbitration** in family or personal status disputes. This came about following the announcement by the Society of Canadian Muslims, a private association, of the creation of an Islamic Institute of Civil Justice, under the auspices of which arbitrations based on Islamic law (*Shari'a*) would be conducted and expertise in Islamic law would be pooled.

As mentioned, **faith-based arbitrations** – irrespective of the type of spirituality involved – could be conducted prior to the eruption in the public sphere, and such arbitrations were actually conducted.



Maintenant, en ce qui concerne les termes construits avec *religious* :

Le *Black*, précité, définit ainsi le terme *religion* :

A system of faith and worship usu. involving belief in a supreme being and usu. containing a moral and ethical code; esp., such a system recognized and practiced by a particular church, sect, or denomination. [Je souligne.]

Bien qu'il soit souvent confondu avec la ou les croyances religieuses mêmes, le terme *religion* désigne avant tout un système ou une institution qui repose sur une ou des croyances religieuses. Il se distingue alors de la notion de *faith* qui, pour sa part, porte sur la croyance religieuse même.

Les séquences ci-dessus ne sont pas dans CanLII. Par contre, une recherche sur Internet (Google) donne 16 résultats pour *religious alternative dispute resolution*. En voici quelques-uns :

In December, Oxford University Press will release "Religious Freedom Under the Personal Law System" by Farrah Ahmed (Melbourne Law School, University of Melbourne). The publisher's description follows:

The personal law system is hugely controversial and the subject of fierce debates. This book addresses a vital issue that has received inadequate attention in these debates: the impact of the personal law system on religious freedom. Drawing on scholarship on the legal reform of the personal law system, as well as philosophical literature on multiculturalism, autonomy, and religious freedom, this book persuasively argues that the personal law system harms religious freedom. Several reform proposals are considered, including modifications of the personal law system, a move towards a millet system, internal reform of individual personal laws, the introduction of a Uniform Civil Code, and a move towards *religious alternative dispute resolution*. (Center for Law and Religion Forum, à <http://clrforum.org/tag/religious-law/>)

The idea that family justice should remain within the personal sphere through the application of Alternative Dispute Resolution mechanisms, referred to as **Religious Alternative Dispute Resolution (RADR)**, is explored by Farrah Ahmed. By RADR she means "arbitration, mediation or reconciliation in accordance with religious norms, agreed to by the parties in a contract and recognised and (if appropriate) enforced by the state". She challenges the idea that group autonomy necessarily restricts individual autonomy and argues that RADR holds the potential of enhancing individual autonomy, because it protects an individual's freedom of religion and may even provide opportunities for an individual to influence the decision of the RADR body. [Je souligne.] (<http://www.saflii.org/za/journals/PER/2014/15.html>)

As I wrote previously in the article [Islamic Sharia and Jewish Halakha Arbitration Courts](#), as an American Muslim I would be opposed to any suggestion that Sharia replace our American legal system for American Muslims or any other Americans, and I would be the first to fight any such possibility. This being said, as I also noted in that article, the inclusion of Sharia (Islamic) or Halakha (Jewish) or Canon (Catholic) law arbitration or any other form of *religious alternative dispute resolution* that might be utilized by those who so choose after signing a binding arbitration agreement (signed by both parties in a dispute), or that might file an amicus brief with the court is not an alarming new idea. In fact, it is an existing option for religious communities. Any decision rendered by a

*tribunal or a panel of mediators is subject to appeal to the courts and must be consistent with American law and our Constitution. ... There are sometimes differences between religious and constitutional law as for example the difference in American law and halakha law on the subject of self incrimination. In such cases the American legal system would ignore the rulings of the religious courts. ... All in all, it would seem that **faith based arbitration** is an existing part of our legal system, and that considering sharia as somehow less acceptable than halakha has no basis in anything other than prejudice and stereotyping.*

[http://theamericanmuslim.org/tam.php/features/articles/american\\_muslims\\_must\\_defend\\_the\\_constitution\\_of\\_the\\_united\\_states/0017744](http://theamericanmuslim.org/tam.php/features/articles/american_muslims_must_defend_the_constitution_of_the_united_states/0017744))

Western liberalism is increasingly challenged by the tensions between respecting diversity, protecting human rights and ensuring social cohesion. Although we better understand the significance of culture and religion in disputes and dispute resolution processes, we are less clear about the operation and significance of these informal processes within minority cultural and faith communities. We also know little about the experience of people from diverse cultural and faith backgrounds in informal dispute resolution processes that are part of the legal system. There has been much debate internationally about some of these issues, particularly whether recognition of **religious alternative dispute resolution processes** such as Muslim or Jewish arbitration tribunals would perpetuate inequalities, especially for women. This discussion has only just begun in Australia. (<http://adrresearch.net/author/smarmstrong/>)

... et 71 résultats pour *religious dispute resolution* :

Islamic dispute resolution processes, based on the principles of shari'a, have recently drawn attention from policy-makers in western countries with significant Muslim communities. The policy issues are complex, implicating the balance between the state's commitment to multiculturalism, human rights and equality/equity principles; and the extent to which the state should sanction and enforce private **religious dispute resolution**. The significance of Islamic dispute resolution processes in the development of minority Muslim communities in Europe and North America is a reflection of the importance some Muslims attach to maintaining the functioning of their legal systems as an element in their cultural identity, and perhaps also a rejection of western permissive values. Secular state recognition – or not – of Islamic legal processes and outcomes has become a major battle in the debate over the acceptance and integration of Islam into North American and European cultures. [Je souligne.] (The Use of Islamic Dispute Resolution Processes in North American Mosques: An Empirical Study, à <http://www1.uwindsor.ca/law/IslamicdivorceinNorthAmerica/the-use-of-islamic-dispute-resolution-processes-in-north-american-mosques-an-empirical-study>)

Part I of this Article traces **religious dispute resolution** to its origins in England and France, before looking at how it was received in colonial America, the early United States, and Canada. Part II looks at the current status of religious arbitration in the United States and Canada, and discusses questions about its enforceability. (Religious Arbitration in the United States and in Canada, à <http://digitalcommons.law.scu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1234&context=lawreview>)

The fact that various faiths place a high value on **religious dispute resolution**—precisely because it ensures that religious rules and principles will govern the arbitration—leads parties to submit disputes to religious arbitration tribunals even when one of the parties

may see some strategic disadvantages to doing so. [Je souligne.] (The Yale Law Journal, à <http://www.yalelawjournal.org/feature/the-religious-arbitration-paradigm>)

50. UNITED NATIONS OF RELIGIONS: Rabbi Yona Metzger, Chief Rabbi of Israel, has joined the Dalai Lama and other religious leaders to call for a religious United Nations, and suggested it might be headquartered in Jerusalem. The proposal was presented during his visit to Israel by the Dalai Lama in February 2006, and also in Seville, Spain at the International Congress of Imams and Rabbis for Peace. Metzger has been interested in **religious dispute resolution** since trying to help solve a conflict in Jerusalem between different religious groups, specifically between Jews and Armenian Christians. [Je souligne.] (International Institute for Peace Studies and Global Philosophy à [www.educationaid.net/docs/summer2006.doc](http://www.educationaid.net/docs/summer2006.doc))

A number of faiths raise issues with dispute resolution. In lieu of an arbitration clause, a **religious dispute resolution mechanism** could be tailored to the situation. This issue may be of particular concern for clients who are Buddhist or of the Baha'i faith. Also, clients from particular faiths may have a preference for a clause that calls for arbitration before a private religious body, for example a beth din (Jewish court) for an Orthodox Jewish client, rather than leaving the parties to resort to suit in a secular court. The provision may be in the form of a mandatory arbitration clause in accordance with religious standards or before a religious body, or for some clients, a mandatory, nonappealable religious arbitration. [Je souligne.] ([http://www.americanbar.org/newsletter/publications/gp\\_solo\\_magazine\\_home/gp\\_solo\\_magazine\\_index/estate\\_religious.html](http://www.americanbar.org/newsletter/publications/gp_solo_magazine_home/gp_solo_magazine_index/estate_religious.html))

Tout comme pour les termes construits avec *faith-based*, les contextes ci-dessus laissent entendre que le processus n'est pas propre à l'autorité religieuse même, mais qu'il serait plutôt fondé sur des principes religieux.

Ces mêmes contextes ne font pas de distinction entre les termes *faith* et *religion*. Dans les faits, cette distinction existe bel et bien : en bref, le premier se rapporte plus précisément au fait de croire alors que le deuxième se rapporte à un système organisé autour de cette croyance.

Dans les deux séries de séquences construites avec *faith-based* et *religious*, on comprendra qu'il s'agit dans tous les cas de modes substitutifs de résolution, qu'on emploie ou non le terme *alternative*.

## ÉQUIVALENTS

*faith-based* ...

*religious* ...

Voici des équivalents relevés suivis, dans le cas de documents bilingues, de leur pendant anglais entre crochets :

[28] La seconde demande a elle aussi été refusée par la ministre. Dans une lettre datée du 13 novembre 2008, un cadre du ministère qui écrivait au nom de la ministre s'est dite

préoccupée par le fait que le **programme proposé était fondé sur la foi** [*proposed program was faith-based*] plutôt que sur la culture. Elle y a également fait état de ce qui était considéré comme des lacunes dans le développement des compétences relatives au dialogue et dans le rôle de l'enseignant. (*École secondaire Loyola c. Québec (Procureur général)*, [2015] 1 RCS 613, 2015 CSC 12 (CanLII))

Il n'existe pas de critère facilement applicable et permettant aux juges d'évaluer le bien-fondé ou la « validité » de la **conviction — basée sur la foi —** [*faith-based belief*] qu'a une personne qu'une situation donnée menace son âme immortelle (dans la tradition judéo-chrétienne), ou d'apprécier la conduite nécessaire en ce monde pour se conformer à cette conviction. (*Syndicat Northcrest c. Amselem*, [2004] 2 RCS 551, 2004 CSC 47 (CanLII))

« organisme de la société civile » Organisme sans but lucratif ou de charité dont la structure dirigeante est indépendante des instructions d'un gouvernement, notamment les organismes de bienfaisance enregistrés, les organisations non gouvernementales pour le développement, les groupes communautaires, les organisations féministes, les **organisations religieuses** [*faith-based organizations*], les associations professionnelles, les syndicats, les groupes d'entraide, les mouvements sociaux, les associations de gens d'affaires, les coalitions, les organisations de défense des droits de la personne et les groupes de défense. (*Loi sur la responsabilité en matière d'aide au développement officielle*, LC 2008, c 17)

À Munich, par exemple, une journée a été organisée le mois dernier sur le thème des « Limites de la **résolution religieuse des conflits** en droit allemand », pour préciser aux imams le cadre dans lequel ils peuvent faire fonctionner des tribunaux islamiques. ([http://www.la-croix.com/Archives/2012-11-14/En-Allemagne-la-theologie-islamique-fait-ses-premiers-pas-a-l-universite.-En-Allemagne-la-theologie-islamique-fait-ses-premiers-pas-a-l-universite- NP\\_-2012-11-14-876168](http://www.la-croix.com/Archives/2012-11-14/En-Allemagne-la-theologie-islamique-fait-ses-premiers-pas-a-l-universite.-En-Allemagne-la-theologie-islamique-fait-ses-premiers-pas-a-l-universite- NP_-2012-11-14-876168))

Nos conclusions tendent à établir que, malgré le recours des femmes musulmanes à des **processus religieux de résolution des conflits** familiaux, ces processus ne semblent pas constituer un système de justice parallèle à Montréal. ([http://www.metropolis.net/pdfs/annesaris\\_jmpotvin\\_f.pdf](http://www.metropolis.net/pdfs/annesaris_jmpotvin_f.pdf))

Voici d'autres extraits qui peuvent nous donner quelques éclaircissements sur les notions à l'étude :

Considérant que, dans les médias, ainsi que dans les cercles politiques et juridiques, l'**arbitrage religieux des différends familiaux** a été largement présenté comme une mesure d'accommodement destinée à répondre, en priorité, aux besoins de groupes religieux minoritaires, nous interrogerons, dans la deuxième partie, les fondements juridiques et politiques qui sous-tendent la notion d'accommodement raisonnable. Nous pourrions ainsi mettre au jour les conditions qui devraient être respectées pour que des **tribunaux d'arbitrage religieux** en matière de droit familial puissent être considérés comme un accommodement raisonnable sur le plan légal. [...]

La dernière partie sera consacrée entièrement aux facteurs sociaux et historiques qui peuvent faire craindre que l'arbitrage des litiges familiaux – a fortiori s'il est **fondé sur un droit religieux** – ne mette à mal le principe de l'égalité des sexes. [...]

Ainsi, il est possible que des immigrantes récentes peu scolarisées, qui ont été justiciables toute leur vie d'un **régime de droit familial fondé sur la religion**, se dirigent naturellement vers des **tribunaux religieux** pour régler leurs différends familiaux, a fortiori si ces tribunaux sont cautionnés par l'État et investis d'un pouvoir juridique légalement contraignant.

([http://www.cdpcj.gc.ca/publications/intervention\\_instances\\_religieuses\\_droit\\_familial.pdf](http://www.cdpcj.gc.ca/publications/intervention_instances_religieuses_droit_familial.pdf))

La création d'un **système de justice parallèle fondé sur la foi** ne peut constituer pour la société d'accueil un accommodement raisonnable, même lorsque les personnes s'y soumettent volontairement. (<http://www.revueargument.ca/article/2006-03-01/348-bienvenue-au-quebec-reflexions-sur-les-tribunaux-islamiques.html>)

Le 20 décembre 2004, madame Boyd déposait son rapport favorable à **l'arbitrage des conflits en matières familiales et successorales, en vertu du droit religieux** (chrétien, juif, musulman ou autre), pourvu que les protections en vigueur et celles qu'elle recommandait soient observées. [...]

Quoiqu'il en soit, la solution ne consiste pas à permettre à toutes les **confessions religieuses de créer des tribunaux qui jugent en fonction des données de leur foi**, mais à les abolir, en autant que leurs décisions ont un effet civil. (<http://www.revueargument.ca/article/2006-03-01/348-bienvenue-au-quebec-reflexions-sur-les-tribunaux-islamiques.html>)

Le *Trésor de la langue française informatisé (TLFi)* définit comme suit les termes qui nous intéressent :

## [religion]

### I.

A. – *Au sing.*, gén. en *empl. abs.* Rapport de l'homme à l'ordre du divin ou d'une réalité supérieure, tendant à se concrétiser sous la forme de systèmes de dogmes ou de croyances, de pratiques rituelles et morales (v. *infra* B). *Foi et religion; philosophie et religion; morale et religion; philosophie, psychologie, sociologie, théologie de la religion; le besoin de religion; indifférence en matière de religion. Le mot religion [chez les anciens] ne signifiait pas ce qu'il signifie pour nous; sous ce mot nous entendons un corps de dogmes, une doctrine sur Dieu, un symbole de foi sur les mystères qui sont en nous et autour de nous; ce même mot, chez les anciens, signifiait rites, cérémonies, actes de culte extérieur. La doctrine était peu de chose; c'étaient les pratiques qui étaient l'important; c'étaient elles qui étaient obligatoires et qui liaient l'homme* (ligare, religio) (Fustel de Coul., *Cité antique*, 1864, p. 210). *Les travailleurs ont besoin de poésie plus que de pain (...) seule la religion peut être la source de cette poésie. Ce n'est pas la religion, c'est la révolution qui est l'opium du peuple* (S. Weil, *Pesanteur*, 1943, p. 180). V. *fanatisme* ex. 1:

1. Si l'on admet que les rapports avec le sacré constituent l'essentiel de la **religion**, la distance apparaît avec la philosophie. Mais il reste à s'entendre sur la notion du sacré; si l'on admet que le sacré inspire le respect et la crainte, une autre distance s'éclaire, avec la magie qui suppose audace et contrainte. On n'hésite point à reconnaître la **religion** dans le christianisme ou l'islamisme; on discute la part de **religion** que contiennent les grandes

conceptions orientales de la vie et de la mort, les représentations et les pratiques des « primitifs »... *Traité sociol.*, 1968, p. 80.

♦ *Guerre de religion*. V. *guerre* A 1 en partic.

**B.** – Forme particulière que revêt pour un individu ou une collectivité cette relation de l'homme au divin ou à une réalité supérieure.

**1.**

**a)** *Au sing.* et *au plur.* Ensemble des croyances relatives à un ordre surnaturel ou supra-naturel, des règles de vie, éventuellement des pratiques rituelles, propre à une communauté ainsi déterminée et constituant une institution sociale plus ou moins fortement organisée. *On est contraint à la foi. Croire de force, tel est le résultat. Mais avoir foi ne suffit pas pour être tranquille. La foi a on ne sait quel bizarre besoin de forme. De là les religions. Rien n'est accablant comme une croyance sans contour* (Hugo, *Travaill. mer*, 1866, p. 303). V. *confession* A p. ext., *culte* B 2 a:

## [religieux]

**I.** – [Corresp. à *religion* I]

**A.** – De religion, de la religion; qui est relatif, qui appartient à la religion ou à une religion.

[...]

♦ Qui relève d'une institution religieuse, d'un pouvoir religieux. [P. oppos. à *civil*] *Enterrement religieux. Un mariage religieux, un mariage à l'église, on pourra encore faire digérer ça à mes électeurs* (A. France, *Île ping.*, 1908, p. 351). [P. oppos. à *laïque* et à *public*] *L'Enseignement religieux* (synon. *confessionnel*); *écoles religieuses. Les surintendantes les dirigent [des enfants] alors vers des colonies laïques ou religieuses, suivant le désir des parents* (Becquet, *Organ. loisirs travaill.*, 1939, p. 235).

– [P. oppos. à *profane* et à *civil*] *Cérémonies, fêtes religieuses, monuments religieux. La France n'était pas ruinée à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, pendant lequel elle reconstruisit tous les édifices civils et religieux sur des données entièrement neuves* (Viollet-Le-Duc, *Archit.*, 1863, p. 491).

– [P. oppos. à *profane*] *Le domaine, l'ordre religieux; art religieux; sujet religieux; histoire, littérature, musique, poésie, peinture religieuse; danses religieuses. Ainsi finirait cette opposition ridicule d'éducation religieuse et de science profane, de spirituel et de temporel* (Proudhon, *Syst. contrad. écon.*, t. 1, 1846, p. 122). *Nadau, en Armagnac Noir, est pour les paysans la fête traditionnelle par excellence. Elle comporte deux réjouissances, l'une religieuse, la messe de minuit, l'autre profane, le réveillon* (Pesquidoux, *Chez nous*, 1923, p. 111).

[...]

**B.** – [Appliqué à une pers. (ou à une collectivité), à un attribut, au comportement de la pers.; p. oppos. à *areligieux, irreligieux, athée, incroyant, incrédule, impie*]

1. Qui a une religion. *Les milieux religieux. Quand les gouvernants de la France proscrivaient toute religion, les gens religieux regardaient comme leur ami quiconque ne voulait pas de persécution contre les fidèles* (Constant, *Journaux*, 1804, p. 132). *On ne peut exposer l'histoire de Luther sans évoquer ce qu'étaient devenues la piété catholique et la théologie nominaliste à la fin du XV<sup>e</sup> siècle, ni celle de la France religieuse du XVII<sup>e</sup> siècle sans montrer comment a pu se préparer l'explosion de la Régence et l'irréligion triomphante du XVIII<sup>e</sup>* (Marrou, *Connaiss. hist.*, 1954, p. 46).

2. Qui répond aux exigences de la religion ou d'une religion par des sentiments, des pratiques de piété; qui a ou qui manifeste le sens du divin, du sacré. *Être religieux, très religieux; cœur, esprit religieux; attitude, nature religieuse; dispositions religieuses; l'homme est un animal religieux.*

---

**CONFESSIONNEL**, ELLE, adj.

[En parlant d'une école, d'une doctrine, d'une option, etc.] Qui relève d'une confession religieuse. Anton. *laïc, laïque* :

● Bien plus, accorder une faveur à un enseignement **confessionnel** reviendrait à créer en droit un pluralisme qui aboutirait à une véritable ségrégation et ouvrirait la porte à d'autres ségrégations.

*Encyclop. pratique de l'éduc. en France*, 1960, p. 92.

**Rem.** On relève ds la docum. le subst. fém. *confessionnalité* « caractère de ce qui est confessionnel » et son contraire *non-confessionnalité*. *Le principe de non-confessionnalité, voire de laïcité de l'État* (Philos., Relig., 1957, p. 4616).

**Prononc. et Orth.** : [kɔ̃fɛsjɔ̃nɛl]. Ds *Ac.* 1932. **Étymol. et Hist.** 1863 « qui a rapport à une confession de foi » (LITTRÉ). Dér. de *confession\**; suff. *-el\**. **Fréq. abs. littér.** : 40.

**CONFESSION**, subst. fém.

**A.** — Action de proclamer une croyance, une doctrine. *En mourant il fit sa confession de foi* (*Ac.* 1835-1932) :

● 1. ... l'architecture romane est une **confession** du néant de l'homme, tandis que le gothique, par exemple, qui veut être, avec de froides pierres, ce que les pères des thébaïdes appelaient une *ascension de cœur*, n'est que l'impuissance de monter jusqu'à Dieu.

BARBEY D'AUREVILLY, *3e Memorandum*, 1856, p. 43.

— *P. méton.* Lieu où se trouvent les reliques d'un saint, la tombe d'un martyr. *La Confession de saint Pierre à Rome. Autel de la Confession.* Autel situé à cet endroit.

— *Spéc.* Proclamation écrite, formulaire contenant des articles de foi. *La Confession d'Augsbourg* :

● 2. Le plus grand nombre des habitants étaient luthériens, Georges-Jean ayant annoncé que la foi pure, claire, simple, selon saint Paul, serait prêchée à Phalsbourg, en vertu de la **Confession d'Augsbourg**; ...

ERCKMANN-CHATRIAN, *Histoire d'un paysan*, t. 1, 1870, p. 8.

— P. ext. Famille religieuse. *Les diverses confessions chrétiennes* :

● 3. Le *luthéranisme* et le *calvinisme*, après trois siècles, se réconcilient et se confondent dans le danger commun. Non-seulement les **confessions** ennemies se rapprochent, mais le *protestantisme*, pour mieux ramener au cœur sa vie trop divisée, se fait aujourd'hui des constitutions locales.

QUINET, *Allemagne et Italie*, 1836, p. 21

---

## [FOI]

2. Adhésion ferme et entière de l'esprit à quelque chose; *en partic.*, croyance assurée à la vérité de quelque chose. *Foi politique, philosophique, religieuse; ardeur d'une foi démocratique, patriotique. Quand la foi positive aura prévalu, le temps viendra de composer un nouveau catéchisme* (Comte, *Catéch. posit.*, 1852, p. 286). *Je m'engage à te rendre la foi absolue dans la révolution et à la lui donner, à lui aussi* (Bourget, *Actes suivent*, 1926, p. 149). *L'antisémite a choisi la haine parce que la haine est une foi* (Sartre, *Réflex. quest. juive*, 1946, p. 23):

11. ... il n'est pas de provincial quelque peu leste qui, de nos jours, ne se fasse un genre de n'avoir aucune **foi politique** et de ne pas se laisser prendre à la probité des gouvernants. Renan, *Avenir sc.*, 1890, p. 436.

♦ (Avoir) *foi en/dans; avoir foi en l'immortalité, dans l'au-delà* :

12. La **foi dans** la résurrection peut seule recomposer dans la transfiguration de la lumière (Paul) ou de la matière (Augustin) l'unité existentielle de l'homme, son composé d'âme et de corps. J. Vuillemin, *Essai signif. mort*, 1949, p. 259.

— *Spécialement* :

α) Croyance aux dogmes de la religion. *Foi fervente, robuste; acte de foi; avoir, perdre la foi; il n'y a que la foi qui sauve; la foi est un don de Dieu; la foi, avec l'espérance et la charité, est une des trois vertus théologiques. La doctrine luthérienne de la foi justifiante et de la certitude du salut implique la négation des sacrements* (*Théol. cath.t.* 14, 1, 1938, p. 560). *Ce pauvre Lazare était pourtant un solide compagnon. Il avait la foi qui déplace les montagnes* (Aymé, *Vogue*, 1944, p. 153):

13. ... il était homme de peu de **foi**; mais il avait à certaines heures des retours attendris vers la religion et des poussées mystiques. France, *Génie lat.*, 1909, p. 287.

14. ... la **foi** n'est pas seulement un acte de l'intelligence, une conviction, mais un acte de la sensibilité et de la volonté, un sentiment de confiance, un désir de soumission. Martin du G., *J. Barois*, 1913, p. 540.

β) P. méton. L'objet de cette croyance. *Prédication, propagation de la foi; article de foi; les ennemis de la foi; péchés contre la foi; abjurer sa foi, renoncer à la foi, renier la foi de ses pères; mourir pour la foi. La foi chrétienne n'est pas évidemment croyable* (*Théol. cath.t.* 4, 11920, p. 842). *La tradition est la règle suprême de la foi! mais qu'est-ce que la tradition? et où pouvons-nous la consulter?* (Boegner ds *Foi et vie*, 1936, p. 108). *La foi chrétienne a toujours impliqué un certain élément, spécifique et essentiel, d'obscurité* (Marrou, *Connaiss. hist.*, 1954, p. 144):



15. Comment ne pas mourir de honte quand on pense que c'est à nous qu'est confié le dépôt de la **foi** chrétienne et que c'est à nous de le transmettre? Green, *Journal*, 1949, p. 315.

À la lumière des contextes et des définitions, les réflexions et conclusions suivantes ont été soumises au Comité :

Pour *faith-based*, je m'en tiendrai au seul terme « **foi** » qui, dans notre contexte, sous-tend une foi de nature religieuse et qui ne prend pas nécessairement forme dans un système religieux. Le substantif « foi » n'ayant pas de forme adjectivale, je propose « **fondé sur la foi** ».

Pour *religious*, je me suis demandé s'il n'était pas préférable de rendre également *religious* par « **fondé sur la religion** » plutôt que par l'adjectif « **religieux** ». Ces deux solutions possibles comportent une nuance. Il me semble que dans le premier cas, la résolution d'un différend suit, par exemple, les principes religieux concernés alors que dans le deuxième cas, la résolution est entièrement de nature religieuse. Or nous avons vu plus haut que la résolution des différends n'est pas présentée comme issue des autorités religieuses mais plutôt fondée sur des principes religieux. Pour cette raison, je proposerai « **fondé sur la religion** ».

En ce qui concerne le substantif « **confession** », il correspond au terme anglais *denomination*. Il ne serait donc pas avisé de l'emprunter pour nos fins, surtout que nous avons déjà de bons équivalents.

La solution proposée pour *faith-based* ne faisant pas l'unanimité, les auteurs ont effectué une nouvelle recherche portant principalement sur l'adjectif « confessionnel » et l'ont présentée au Comité dans un document à part. La voici, intégrée au présent dossier :

#### Sens de *faith-based alternative dispute resolution*

Après avoir examiné différents extraits et contextes où il était question de *faith-based alternative dispute resolution*, le dossier 202 fait sienne la conclusion « qu'il ne s'agit pas d'un processus qui est en soi religieux ou, plus clairement, propre à l'autorité religieuse même, mais plutôt fondé sur des principes religieux [...] ». Cette constatation est en harmonie avec l'équivalent français qui a été établi pour *faith-based defence* au paragraphe 224 (2) de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*, L.C. 2009, ch. 23 :

#### *Moyen de défense fondé sur un précepte religieux*

(2) Toutefois, le tribunal ne peut rendre l'ordonnance en vertu de l'alinéa (1)a s'il est convaincu que l'organisation est une organisation religieuse, que l'action ou l'omission, la conduite des activités ou des affaires internes ou l'exercice des pouvoirs à l'origine de la demande sont **fondés sur un précepte religieux** [*based on a tenet of faith*] observé par les membres de l'organisation et qu'il était justifié de les fonder sur un tel précepte, compte tenu de la nature des activités de l'organisation.

<http://www.canlii.org/fr/ca/legis/lois/lc-2009-c-23/derniere/lc-2009-c-23.html>

## Sens et emplois de « confession » et « confessionnel »

Le mot « **confession** » compte plusieurs acceptions. Une lui fait désigner un groupe religieux ou une appartenance à un groupe religieux. Les différentes définitions examinées m'ont fait constater deux sens distincts : le premier ne pose pas de limite à la portée du groupe religieux concerné; et le deuxième veut que « **confession** » représente un sous-groupe distinctement défini au sein d'une grande religion, particulièrement la religion chrétienne.

Voici quelques définitions non restrictives :

### Trésor de la langue française informatisé (TLFi)

**CONFESSION**, subst. fém.

[...]

— *P. ext.* Famille religieuse. *Les diverses confessions chrétiennes* :

- 3. Le *luthéranisme* et le *calvinisme*, après trois siècles, se réconcilient et se confondent dans le danger commun. Non seulement les **confessions** ennemies se rapprochent, mais le *protestantisme*, pour mieux ramener au cœur sa vie trop divisée, se fait aujourd'hui des constitutions locales.

QUINET, *Allemagne et Italie*, 1836, p. 21

**Famille**

**II.**— *Au fig.*

**A.**— Ensemble d'individus apparentés par des similitudes dans les croyances, l'idéologie, le tempérament, la technique artistique. *Famille artistique, intellectuelle, politique.*

[...]

**B.**— [En parlant d'êtres hum., de collectivités, de choses] Communauté de condition, d'intérêts; similitude formelle.

**1.** Ensemble constitué par des individus qu'unit une communauté de condition, d'intérêts, de destin. *Famille humaine; la grande famille juive; famille monastique, professionnelle.*

**CONFESSIONNEL**, ELLE, adj.

[En parlant d'une école, d'une doctrine, d'une option, etc.] Qui relève d'une **confession** religieuse. Anton. *laïc, laïque* :

[...]

Petit Robert :

**confession** [kɔ̃fɛsjɔ̃] **nom féminin**

**étym.** 980 ◇ latin ecclésiastique *confessio* → confesser

**4.** Appartenance à une religion. *Sans distinction de race ni de confession. Des gens de toutes confessions.* → **croissance, église, foi, religion; confessionnel.**  
« Une tolérance mutuelle entre les diverses confessions » (Romain).

**confessionnel, elle** [kɔ̃fɛsjɔ̃nɛl] **adjectif**

**étym.** 1863 ◇ de *confession*

■ Relatif à une **confession** de foi, à une religion. *Écoles confessionnelles (religieuses) et écoles laïques.* « Protestant et catholique, ma double appartenance confessionnelle » (Sartre).

Dictionnaire de français Larousse :

**confession**

nom féminin

(latin ecclésiastique *confessio*, -onis)

Appartenance à telle ou telle religion : Être de **confession** orthodoxe.

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/confession/18074#shvctD7pgcD3vw15.99>

The Free Dictionary By Farlex :

**Confession** *n.f.*

**3.** Appartenance à telle ou telle religion : *Être de confession luthérienne, israélite*  
<http://fr.thefreedictionary.com/confession>

Statistique Canada :

**Glossaire**

**Confession religieuse**

Confession religieuse précise ou appartenance à un groupe ou à un organisme religieux, à une secte, à un culte ou à toute autre collectivité ayant adopté une religion ou un système de croyances quelconque. La notion de **confession** religieuse diffère de celle de pratique religieuse, les répondants au recensement étant invités à inscrire leur **confession** religieuse, qu'ils soient ou non pratiquants. [Je souligne.]

<http://www.statcan.gc.ca/pub/91-551-x/2010001/gloss-fra.htm>

Voici une définition qui reconnaît une portée plus limitée au terme « **confession** » :

Lexique – Institut européen en sciences des religions :

### *Confession*

[...] Par extension, désigne les différentes tendances à l'intérieur du christianisme (orthodoxie, catholicisme, protestantisme). [...]

<http://www.iesr.ephe.sorbonne.fr/index124.html#C>

Certaines réflexions relevées dans Internet nous inclinent à considérer que la portée et le sens limitatifs de « **confession** » correspondent d'assez près à la portée et au sens du terme anglais *denomination*. Aussi nous pencherons-nous sur *denomination* dans la section qui suit.

### Les termes « **confession** » et *denomination*

Comme nous savons, le substantif « **confession** » et l'adjectif « **confessionnel** » sont les équivalents consacrés de *denomination* et de *denominational* dans le domaine de l'éducation. Cela dit, « **confession** » exprime également *denomination* dans d'autres domaines. Voici un des exemples offerts, à cet égard, dans la législation canadienne :

#### **The Marriage Act, C.C.S.M. c. M50**

**"religious denomination"** means an organized society, association, or body of religious believers or worshippers consisting of not less than 25 persons professing to believe in the same religious doctrines, dogma, or creed and closely associated or organized for religious worship or discipline or both.

(« confession religieuse »)

S.M. 2011, c. 35, s. 29. [Je souligne.]

Nous partageons les réticences du Comité envers Wikipedia, mais nous jugeons utile de citer les commentaires que cette encyclopédie présente au sujet de « **confession** » dans une courte analyse portant sur le terme « **dénomination religieuse** » :

Wikipedia :

### **Dénomination religieuse**

Une **dénomination religieuse** est la traduction littérale du terme anglais *Religious denomination*. Cette expression décrit en anglais un sous-groupe à l'intérieur d'une religion qui opère sous un nom, une tradition, et une identité communs.

Elle est en particulier utilisée aux États-Unis pour désigner les différentes branches du christianisme : mouvements protestants, mais également catholicisme<sup>1</sup>.

L'équivalent en français est la « **confession religieuse** », à distinguer du rituel proprement dit de la confession.

Le terme peut aussi désigner chacune des quatre branches du judaïsme (orthodoxe, Massorti, libéral, reconstructionniste) et chacune des deux principales branches de l'islam (sunnisme et chiisme). Il peut aussi s'appliquer à l'hindouisme dont les principales dénominations sont : le shivaïsme, le shaktisme et le Vaishnava.

[https://fr.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9nomination\\_religieuse](https://fr.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9nomination_religieuse)

Le champ limité attribué à « **confession** » par les deux extraits de texte qui précèdent semble correspondre d'assez près au champ sémantique, et à l'étymologie, du terme anglais *denomination* :

Webster :

Full Definition of **denomination**

**3**: name, designation; especially : a general name for a category

**4**: a religious organization whose congregations are united in their adherence to its beliefs and practices [Je souligne.]

On aura remarqué qu'il n'est pas seulement question de croyances : l'organisation est également caractérisée par une communauté de pratiques. Les exigences sont moins poussées, et le champ plus large, dans le cas de la *confession* :

Webster :

Full Definition of **confession**

**3**: an organized religious body having a common creed  
[Je souligne.]

Comme on voit, les croyances communes sont suffisantes pour qu'il y ait *confession*. Notons que *religious confession* rend « **confession** » dans la *Loi sur l'instruction publique* du Québec, L.R.Q., chap. I-13.3 :

Liberté de conscience.

20. L'enseignant a le droit de refuser de dispenser l'enseignement moral et religieux d'une **confession** [*religious confession*] pour motif de liberté de conscience.

[...]

<http://www.canlii.org/fr/qc/legis/lois/rlrq-c-i-13.3/13303/rlrq-c-i-13.3.html>

Freedom of conscience.

20. Every teacher has a right to refuse to give moral and religious instruction of a **religious confession** [en français : « **confession** »] on the grounds of freedom of conscience.

<http://www.canlii.org/en/qc/laws/stat/cqlr-c-i-13.3/13303/cqlr-c-i-13.3.html>

### *Faith-based* et « **confessionnel** »

Comme nous avons vu, le dossier 202 conclut que l'intervention ou le processus *faith-based* n'est pas « en soi religieux ou, plus clairement, propre à l'autorité religieuse même, mais plutôt fondé sur des principes religieux [...] ». Une telle description ouvre la porte aux définitions large et restreinte que nous avons relevées relativement à « **confession** ». Nous avons également observé que l'adjectif « **confessionnel** » était utilisé en Ontario pour rendre *faith-based (religious) family arbitration* : « **arbitrage familial confessionnel (religieux)** ». Nous nous demanderons à présent si nous sommes en mesure de repérer des textes de qualité qui incorporent « **confessionnel** » à des termes relevant des modes substitutifs de résolution des différends.

En voici quelques-uns :

#### Sénat (France)

Le gouverneur du comté peut proposer aux parents et à leurs enfants de tenter une médiation en cas de désaccord sur ces points, afin de leur permettre de trouver la solution la meilleure pour l'intérêt des enfants. La loi prévoit la possibilité d'une **médiation confessionnelle**.

<http://www.senat.fr/lc/lc36/lc363.html>

#### Bulletin bibliographique, décembre 2007

Guy Bédouelle, Henri-Jérôme Gagey, Jérôme Rousse-Lacordaire, Jean-Louis Souletie, *Une République, des religions. Pour une laïcité ouverte*

Postface de Jean-Marie Donégani. Paris, Éditions de l'Atelier, 2003, 170 p., Bérengère Massignon

Le Premier ministre, Michel Rocard, livre un témoignage unique sur la **médiation confessionnelle** et maçonnique qu'il a requise pour rétablir la paix civile en Nouvelle-Calédonie, en 1988.

<http://assr.revues.org/9743>

L'Arbitrage Rabbinique, Entre Droit Talmudique Et Droit Des Nations (Rabbinic Arbitration, Between Talmudic Law and the Law of the Gentiles),

François-Xavier Licari, Université de Lorraine, 19 avril 19, 2013, *Revue de l'arbitrage* 2013, pp. 57-120

L'arbitrage rabbinique est bimillénaire, mais il demeure largement méconnu. Après une longue période de déclin qui dura jusqu'au milieu du 20e siècle, il se pratique aujourd'hui quotidiennement et participe de la renaissance de l'**arbitrage confessionnel** de par le monde.

[http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract\\_id=2253862](http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=2253862)

Thèmes canadiens

LA RELIGION, LE PLURALISME ET L'ARBITRAGE CONFESSIONNEL :

Conséquences pour les Canadiennes de confession musulmane, Razia Jaffer

[http://www.canada.metropolis.net/pdfs/CITC\\_Spring\\_05\\_FR.pdf](http://www.canada.metropolis.net/pdfs/CITC_Spring_05_FR.pdf)

Conclusion

À la lumière des constatations que nous avons faites, nous sommes d'avis que « **confessionnel** » peut être considéré comme désignant « relatif à une confession de foi, à une religion » (*Robert*) et être utilisé pour rendre *faith-based*. Ajoutons qu'une recherche avec AltaVista n'a pas révélé d'usage en ce qui concerne *confessional mediation* ou *confessional arbitration*. Est-il opportun que le Comité préfère « **confessionnel** » à « **fondé sur la foi** » ?

Cette nouvelle recherche et, plus particulièrement, ces nouvelles données sur le qualificatif « confessionnel » ont convaincu le Comité du bien-fondé de cet équivalent pour rendre *faith-based*.

On aura donc :

*faith-based alternative dispute resolution; faith-based dispute resolution* : « **mode substitutif confessionnel de résolution des différends; résolution confessionnelle des différends** »

*faith-based alternative dispute resolution mechanism; faith-based dispute resolution mechanism* : « **mécanisme substitutif confessionnel de résolution des différends ; mécanisme confessionnel de résolution des différends fondé sur la foi** »

*faith-based alternative dispute resolution process; faith-based dispute resolution process* : « **processus substitutif confessionnel de résolution des différends ; processus confessionnel de résolution des différends** »

*religious alternative dispute resolution; religious dispute resolution* : « **mode substitutif**

**de résolution des différends fondé sur la religion; résolution des différends fondée sur la religion »**

*religious alternative dispute resolution mechanism; religious dispute resolution mechanism* : « **mécanisme substitutif de résolution des différends fondé sur la religion; mécanisme de résolution des différends fondé sur la religion** »

*religious alternative dispute resolution process; religious dispute resolution process* : « **processus substitutif de résolution des différends fondé sur la religion; processus de résolution des différends fondé sur la religion** »

## ANALYSE NOTIONNELLE

*consensual dispute resolution*  
*consensual dispute resolution mechanism*  
*consensual dispute resolution process*  
*consensus-based dispute resolution*  
*consensus-based dispute resolution mechanism*  
*consensus-based dispute resolution process*  
*non-consensual dispute resolution*  
*non-consensual dispute resolution mechanism*  
*non-consensual dispute resolution process*

Dans le *Black*, précité, l'adjectif *consensual* se trouve défini comme suit :

1. Having, expressing, or occurring with full consent <consensual relations>.
2. Created or existing by mutual consent without formalities such as a written document or ceremony <consensual marriage>. — Also termed *consentaneous*; *consentient*.

Le *Merriam-Webster* en ligne offre une définition similaire :

- 1  
: existing or made by mutual [consent](#) without an act of writing <a *consensual* contract>
- 2  
: involving or based on mutual consent <*consensual* acts>

... et définit le substantif *consensus* comme suit :

### Definition of *consensus*

1. *1 a* : general agreement : [unanimity](#) <the *consensus* of their opinion, based on reports ... from the border — John Hersey> *b* : the judgment arrived at by most of those concerned <the *consensus* was to go ahead>
2. *2* : group [solidarity](#) in sentiment and belief



Dans le cas du *Black* comme dans celui du *Merriam-Webster* en ligne, une définition vise une réalité juridique qui doit son existence au seul fait d'un consentement mutuel. Or, dans le contexte qui nous occupe, de telles définitions doivent être écartées. Celle que nous retenons, c'est la réalité impliquant un consentement mutuel ou fondée sur un tel consentement.

Dans l'ouvrage intitulé *Dispute Resolution, Readings and Case Studies*, Emond Montgomery Publications Ltd, Toronto, 2<sup>e</sup> éd., 2003, l'auteure Julie MacFarlane fournit des explications sur la notion de **consensus process** (page 434) :

A **consensus process** can take many forms. Each situation, with its issues, set of participants, and history prompts the development of a particular configuration and set of specific arrangements within a **consensus process**. Regardless of the variations, however, **consensus processes** share one common feature: interaction among participants is face-to-face with the goal of arriving at mutually acceptable outcomes or decisions. **Consensus processes** share a number of attributes with other processes that are not **consensus-based**. For example, citizen participation and public involvement processes also involve diverse interests and parties, often in face-to-face discussions. The essential difference is that these processes are intended to advise decision makers by providing them with a diversity of opinions and advice. In contrast, consensus processes are designed to find the common ground and a mutually acceptable decision that can be implemented or recommended for implementation. The decision makers participate in the process rather than remaining outside and making their decisions independently of the discussions. It is not the involvement of diverse and often differing interests that defines a **consensus process**. It is their clear and direct role in decision making. For a **consensus process** to be an appropriate tool for discovering and implementing a solution, it must be much more than a search for the middle ground. It is the search for common ground that elevates the quality of decisions by bringing to bear the best information and knowledge in a problem-solving atmosphere. [Je souligne.]

Dans le même ouvrage, on a le terme **consensus-based process**, à la page 433 :

For a helpful overview of these and other issues in the context of **consensus-based processes** in the public arena, see [...]

Voici un contexte explicatif de **consensus-based dispute resolution**. D'après les explications, c'est le processus même qui est de nature consensuelle et non le résultat :

**Consensus-based dispute resolution** can be a win-win solution

People can resolve a dispute in three main ways.

- They can settle it themselves, talking together about their ideas on how to end the conflict between them.
- They can ask a third party to help them find the best solution.
- They can ask a third party to make a decision that is imposed on them.

The first two dispute resolution strategies give the people in a dispute the opportunity to work out their own solutions. The parties control the decision-making process and their agreement tends to reflect their needs and interests and to meet the specifics of their situations. This is **consensus-based dispute resolution**. [Je souligne.] (Dispute

Resolution Reference Guide, à <http://www.justice.gc.ca/eng/rp-pr/csjs-sjc/dprs-sprd/res/drrg-mrrc/01.html#introduction>)

Les expressions ***consensus-based dispute resolution (mechanism/process)*** ne sont pas dans CanLII. On en trouve toutefois un certain nombre d'occurrences dans Internet (Google) :

This is a collaborative, **consensus-based dispute resolution process** that can result in a “win-win” situation. The best solutions are usually worked out by the parties. ([http://www.aeso.ca/downloads/Dispute\\_Resolution\\_Discussion\\_Paper\\_SH\\_Consultation\\_version.pdf](http://www.aeso.ca/downloads/Dispute_Resolution_Discussion_Paper_SH_Consultation_version.pdf))

CBI prefers to conduct assessments as separate processes, both to use them as genuine opportunities to consider whether or not a **consensus-based dispute resolution process** is appropriate, and whether or not the organization is a good fit as a mediator in the given situation.

([http://www.cbuilding.org/sites/default/files/ConflictAssessmentSummary\\_Schenk.pdf](http://www.cbuilding.org/sites/default/files/ConflictAssessmentSummary_Schenk.pdf))

Furthermore, they believe that, in light of discrepancies between national laws, decisions granted under the UDRP [Uniform Domain Name Dispute Resolution Policy] would often be perceived as unfair, contested and ultimately invalidated at the national level. According to these commentators, this would be detrimental to the long-term credibility and viability of the UDRP as a **consensus-based dispute resolution mechanism**. (<http://www.wipo.int/amc/en/processes/process2/report/html/report.html>)

56. In relation to children the position in England and Wales is that the courts deal with parental responsibility orders and any variations. In this respect, therefore, it would be extremely difficult to achieve harmonisation. Even in Scotland where agreements are possible it is extremely unlikely that any resort to mediation would be the subject of such an agreement but rather a separate matter for the parties. In any event harmonisation would tend to stifle or restrict development of ADR as a **consensus-based dispute resolution mechanism**.

(<http://www.publications.parliament.uk/pa/ld200203/ldselect/ldcom/196/19683.htm>)

Les expressions ***consensual dispute resolution mechanism/process*** se repèrent dans 29 décisions judiciaires de CanLII. Parmi celles-ci, 21 sont ontariennes. Dans Internet, une recherche Altavista recueille 3180 résultats. Voici quelques passages tirés de ces deux sources. Encore ici, certains extraits tendent à montrer que le consensus entre les parties se rapporte à leur décision de résoudre leur différend en dehors de la salle d'audience :

[15] First of all, as noted (*supra*, paras. 2-3), the grievance procedure is complex and its scope unclear. While the first part of the grievance procedure is regarded in the Faculty Agreement as being “informal”, there is no clear indication whether it is intended to focus on **consensual dispute resolution**, or adjudication of the dispute. On the one hand, article 27.05 provides that the administrative officer is to make “a decision”, which is wording often indicative of an adjudication. This can be contrasted with the role of the Dean (who is to recommend a resolution), and the Provost (who is to attempt a resolution); that wording is more indicative of a process focussed on settlement. (*Thomson v University of Alberta*, 2013 ABCA 391 (CanLII))

[10] In my opinion, the DAC personnel are not to be equated to judges, arbitrators or quasi-judicial functionaries. They are [page128] health practitioners performing a statutorily mandated duty: to examine the insured and report to both parties on their findings. They are independent expert witnesses in a statutory procedure to resolve a dispute over the SABS. If the parties do not accept their report, they can proceed to mediation, which is a required precondition to the bringing of an action. The entire context is one of attempting **consensual dispute resolution** as a precondition to litigation. (*Lowe v. Guarantee Company of North America*, 2003 CanLII 64300 (ON SC))

[17] That law also includes a relatively recent, and clear, shift in policy towards encouraging parties to submit their differences to **consensual dispute resolution mechanisms** outside of the regular court stream: [...]  
(*Onex Corp. v. Ball Corp.*, 1994 CanLII 7537 (ON SC))

[14] Blair J. (as he then was) in *Ontario Hydro v. Denison Mines Limited*, [1992] O.J. No. 2948 (Gen. Div.) stated that the *Arbitration Act* “provides a forceful statement from the Legislature signaling a shift in policy and attitude towards the resolution of disputes in civil matters through **consensual dispute resolution mechanisms**.” (*Sinnadurai v. Laredo Construction Inc.*, 2004 CanLII 24829 (ON SC))

Where power differentials become so great as to render **consensual dispute resolution processes** meaningless, those processes either should not be employed or, if they are, the dispute resolution provider has an obligation to end the session. (*Reaching Resolution, A Guide to Designing Public Sector Dispute Resolution Systems*, à <http://www.ag.gov.bc.ca/dro/publications/guides/design.pdf>)

The parties expressly turned their minds to the issue of dispute resolution and gave the arbitrator the power to decide whether a collective agreement had been entered into. It seems to me that I should give effect to the parties’ **consensual dispute resolution process** and that an arbitrator should be appointed. [Je souligne.] (*Canadian Film and Television Production Association v. Alliance of Canadian Cinema, Television and Radio Artists*, 2007 CanLII 1883 (ON SC))

In “Collaborative Practice in the Canadian Landscape” (2011) 49:2 Fam. Ct. Rev. 221, Nancy Cameron states:

[...]

Peace building is a value that helps inform the work of this type of systems change. Holding this value allows us to frame the question more broadly than: “Should Canada have a collaborative statute?” If we think about statutory change, what can we do within our jurisdiction to support fundamental statutory change? How do we effectively advocate for change to existing statutes that encourage **consensual dispute resolution process**; that support families in resolving disputes instead of assuming families will be in a courtroom? How do we influence statutory change so that statutes provide process options that support healthy post-divorce transitions for children and for adults? [pp. 224- 226] (*Noble and O’Brien v. Arsenault and Arsenault*, 2014 NBCA 39 (CanLII))

[19] The philosophy underlying the legislation is to encourage parties to submit their differences to a **consensual dispute resolution process** outside the regular court process and to hold them to that course once they have agreed to do so. [Je souligne.]  
see Ontario Hydro v. Denison Mines Ltd., [1992] O.J. No. 2948 (Gen Div.). Analytical Framework (*Bouchan v. Slipacoff*, 2009 CanLII 728 (ON SC))

Il est entendu que les termes *consensual dispute resolution* et *consensus-based dispute resolution* sont des synonymes.

On ne trouve pas d'occurrence de *non-consensual dispute resolution* dans CanLII; pour sa part, Internet (Google) donne 9 résultats :

The Sixth Circuit majority wisely did not sacrifice at the proverbial altar of judicial and arbitral economy the consensual nature of arbitration envisioned by the FAA. It correctly held that the test was not whether A could have at least attempted to submit the dispute to arbitration, but whether the party was *required* to arbitrate its claims with the architect and engineer/designer. That put litigation and arbitration on the same footing as far as claim preclusion is concerned but at the same time accounted for the key difference between **consensual and non-consensual dispute resolution**.  
(<http://loreelawfirm.com/blog/res-judicata-and-consolidated-arbitration-the-sixth-circuit-puts-the-kibosh-on-the-contagion-theory-of-arbitration/>)

He cited with approval a comment by Chief Justice French of the High Court of Australia that “courts are not and should not be seen to be providers of a spectrum of **consensual and non-consensual dispute resolution services** and if it was seen as such was there any advantage or justification in the state’s monopoly over the provision of justice.”  
(<https://www.lawsociety.org.nz/lawtalk/issue-880/closing-the-gap-using-technology>)

In 1994 the WTO was created, bringing Member countries into agreement on the conduct of trade related policies and developing a **non consensual dispute resolution system** which would be the independent arbiter of international trade disputes.  
([http://www.aph.gov.au/parliamentary\\_business/committees/house\\_of\\_representatives\\_committees?url=jsct/wto/sub79.pdf](http://www.aph.gov.au/parliamentary_business/committees/house_of_representatives_committees?url=jsct/wto/sub79.pdf))

Les combinaisons *non-consensual dispute resolution mechanism/process* sont introuvables dans les sources consultées, alors je ne les retiens pas.

*consensual dispute settlement*  
*consensual dispute settlement mechanism*  
*consensual dispute settlement process*  
*consensus-based dispute settlement*  
*consensus-based dispute settlement mechanism*  
*consensus-based dispute settlement process*

Ces expressions sont moins répandues que celles qui sont construites avec « *resolution* », mais on les trouve en quantité suffisante sur Internet pour les retenir aux fins du lexique. Quelques occurrences :

This is an impact common across many areas of mediation, where the propensity for power differentials to be mirrored in, not displaced by, **consensual dispute settlement processes** has been widely noted and strategies for guarding against that propensity proposed (with greater or lesser success). (Intercultural Dispute Resolution in Aboriginal Contexts, à

<https://books.google.ca/books?id=UX0tAAAAQBAJ&pg=PA150&lpg=PA150&dq=%22consensual+dispute+settlement%22&source=bl&ots=aLIRIJUs4&sig=nGTWFIjMWtAi92iIOm0zJkP79VA&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwj1sbm8s4nMAhXHUIMKHUxeCBUQ6AEIITAC#v=onepage&q=%22consensual%20dispute%20settlement%22&f=false>)

If disputants try to resolve their conflict with the help of a mediator they opt for **consensual dispute settlement**.

([https://books.google.ca/books?id=TBhJCAAAQBAJ&pg=PT204&lpg=PT204&dq=%22conflict+with+the+help+of+a+mediator+they+opt+for+consensual+dispute+settlement%22&source=bl&ots=SI\\_a\\_it-z&sig=4-0kQ58qeYrR4QKHsLCc\\_Rm4Bb0&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwjvzfl1wInMAhWqtoMKHUPMBnYQ6AEIGzAA#v=onepage&q=%22conflict%20with%20the%20help%20of%20a%20mediator%20they%20opt%20for%20consensual%20dispute%20settlement%22&f=false](https://books.google.ca/books?id=TBhJCAAAQBAJ&pg=PT204&lpg=PT204&dq=%22conflict+with+the+help+of+a+mediator+they+opt+for+consensual+dispute+settlement%22&source=bl&ots=SI_a_it-z&sig=4-0kQ58qeYrR4QKHsLCc_Rm4Bb0&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwjvzfl1wInMAhWqtoMKHUPMBnYQ6AEIGzAA#v=onepage&q=%22conflict%20with%20the%20help%20of%20a%20mediator%20they%20opt%20for%20consensual%20dispute%20settlement%22&f=false))

Some of these laws provide only an indication that parties *may* resort to arbitration in the absence of an express agreement to the contrary while others provide for mandatory arbitration from which parties *cannot* derogate. In this later sense therefore, can we say that the fundamental tenets of arbitration as a **consensual dispute settlement mechanism** are being preserved thereby?

(<https://www.google.ca/webhp?hl=en#hl=en&q=%22consensual+dispute+settlement+mechanism%22>)

The main reason for this failure was the nature of the Code: it was a plurilateral agreement with a limited number of parties that relied the **consensus-based dispute settlement process** allowing a losing party to block the adoption of a panel decision. (<http://www.uoltj.ca/articles/vol6.1-2/2009.6.1-2.uoltj.Gruszczynski.53-78.pdf>)

In contrast to the GATT's *consensus-based dispute settlement* model, [...]  
(<https://books.google.ca/books?isbn=1585760412>)

*non-consensual dispute settlement*  
*non-consensual dispute settlement mechanism*  
*non-consensual dispute settlement process*

Je n'ai pas trouvé d'occurrences de ces formes négatives et je ne les retiens pas.

## ÉQUIVALENTS

Suivant le *Vocabulaire juridique*, précité, le substantif « **consensus** » signifie, dans le sens qui nous intéresse :

2 (plus gén.) \*Accord \*informel proche de l'unanimité; convergence générale des \*opinions (au sein d'un groupe ou dans l'opinion publique), par ex. en faveur d'une politique, d'une candidature, d'une réforme; assentiment tacite quasi général.

Toujours selon le *Vocabulaire juridique*, l'adjectif « **consensuel** » signifie, dans le sens qui nous intéresse :

2 En un sens moins technique (psychosociologique), se dit d'\*arrangements qui procèdent, entre représentants d'intérêts divers (voire opposés), de la volonté commune de trouver un terrain d'\*entente, ou d'actions conduites dans un climat de \*concertation et un esprit de coopération (ex. exercice consensuel de l'autorité parentale, C. civ. a. 373-2-10); proche d'\*amiable, de \*gracieux. V. *médiation, conciliation, transaction, accord, contractualisation*.

Suivant *Le Petit Robert de la langue française*, l'adjectif « **consensuel** » signifie :

1. **Dr.** Formé par le seul consentement des parties. *Accord, contrat consensuel.*
2. **Cour.** Fondé sur un consensus. *Discours politique consensuel. Sujets consensuels d'un débat.*

Dans CanLII, on trouve 10 occurrences de la séquence « **résolution consensuelle** », dont moins de 5 ont le sens recherché ici :

Le syndicat est d'avis que le **mode de résolution consensuelle des conflits** sociaux qui est revendiqué dans les observations écrites de l'employeur ne porte pas sur la gestion de relations entre des salariés et des employeurs au sein d'une administration ou ailleurs. (*Syndicat des enseignantes et enseignants de la communauté Innue de Pessamit B CSN c Conseil des Innus de Pessamit*, 2012 CCRI 653 (CanLII))

Vu l'urgence de l'affaire, le Conseil demande donc que l'agent de négociation accrédité entreprenne immédiatement un processus approprié pour tenter de réaliser une **résolution consensuelle finale des différends**. (*Air Canada*, 2003 CCRI 236 (CanLII))

On trouve au site d'Aide juridique Ontario :

Il s'inscrit également dans le cadre de la [stratégie en droit de la famille](#) d'AJO qui vise à réduire le nombre de plaideurs en droit de la famille qui n'ont pas d'avocat, fournit un moyen de **règlement consensuel des différends** [*consensual dispute resolution*], élargit le secteur des services de résolution précoce et fournit des services holistiques intégrés.

[http://www.legalaid.on.ca/fr/news/newsarchive/1409-03\\_dcatsuperiorcourt.asp](http://www.legalaid.on.ca/fr/news/newsarchive/1409-03_dcatsuperiorcourt.asp)

Dans CanLII, la séquence « **règlement consensuel** » figure dans les dispositions réglementaires suivantes :

□ 1.

[Consignes du commissaire \(règlement des différends en matière de promotions et d'exigences de postes\)](#), DORS/2000-141 , [Abrogé ou caduc] , (Gendarmerie royale du Canada)

1 version antérieure...

Règlements codifiés du Canada — Canada (fédéral)

[...] (2) Sur demande des deux parties qui ont entamé un processus de **règlement consensuel** [*consensual settlement*], l'arbitre proroge le délai prévu au paragraphe 8(1). [...] **Règlement consensuel** [*consensual settlement*] [...]

□ 2.

[Règles de procédure civile de la Nouvelle-Écosse](#), Nova Scotia Civil Procedure Rules, Royal Gaz Nov 19, 2008 , (Judicature Act)

1 version antérieure...

Règlements de la Nouvelle-Écosse — Nouvelle-Écosse

[...] et qu'il est souhaitable pour les parties de tenter de parvenir à un **règlement consensuel** [*consensual resolution*] des questions en litige, le juge peut ordonner la suspension de l'instance durant [...]

CanLII permet aussi de repérer la séquence « **règlement consensuel** » dans 8 décisions judiciaires ou quasi-judiciaires. Voici, à cet égard, un passage d'un jugement de 2013 de la Cour d'appel du Québec :

[114] La Cour suprême prend soin de dire, au paragraphe [39] de *L.M.P.*, que lorsque les parties ont envisagé la situation évoquée dans une demande de modification et que l'ordonnance est censée viser ce changement, un tribunal devrait donner effet à l'intention manifestée. J'y vois une pratique judiciaire conforme à la politique législative, soulignée au [paragraphe 9\(2\)](#) de la [Loi sur le divorce](#), qui favorise la négociation comme technique de règlement des différends en matière de divorce. Elle s'inscrit aussi dans une politique sociale qui cherche à faciliter l'accès à la justice en matière familiale par la déjudiciarisation des conflits et la promotion des règlements par entente[30]. Si cette politique connaît des limites – on ne peut écarter le pouvoir de modification du tribunal par exemple – elle sert à prévenir le conflit et à provoquer un sentiment de confiance chez les justiciables ayant participé à un **règlement consensuel**, comme le notent deux auteurs[31]. En permettant à des ex-époux comme Mme P... et M. M... de prévoir des balises conventionnelles à l'exercice du pouvoir judiciaire de modifier les aliments, sans aller jusqu'à écarter ce pouvoir, *L.M.P.* prône ce qu'un chercheur appelle un équilibre entre « private will and public policy in the law of support »[32]. En effet, la Cour prend soin de souligner, outre l'importance de respecter le pouvoir d'intervention des tribunaux sous l'[article 17](#), des « raisons de principes judiciaires »[33] pour encourager les époux à fixer eux-mêmes les modalités de leur désunion. Dans les circonstances, cet équilibre requiert de donner effet à l'intention manifestée aux clauses 16 et 20 de l'entente. (Droit de la famille — 132380, 2013 QCCA 1504 (CanLII))

Dans Internet, la séquence « **règlement extrajudiciaire consensuel** » ne repère aucun document. En effectuant, à l'aide d'Altavista, une recherche avec « **règlement consensuel extrajudiciaire** », nous obtenons un seul document. Il s'agit d'une proposition de directive de la Commission européenne intitulée « Proposition de

DIRECTIVE DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL relative à certaines règles régissant les actions en dommages et intérêts en droit interne pour les infractions aux dispositions du droit de la concurrence des États membres et de l'Union européenne ». En voici l'extrait pertinent :

#### 4.6. Résolution consensuelle des litiges (chapitre VI, articles 17 et 18)

Un des principaux objectifs de la directive proposée consiste à permettre aux victimes d'une infraction au droit de la concurrence d'obtenir la réparation intégrale du préjudice subi. Cet objectif peut être atteint au moyen d'une action en dommages et intérêts introduite en justice ou d'un **règlement consensuel extrajudiciaire** entre les parties. Afin d'inciter les parties à régler leur litige de manière consensuelle, la directive proposée cherche à optimiser l'équilibre entre les règlements extrajudiciaires et les actions en dommages et intérêts.

([http://r.search.yahoo.com/\\_ylt=A0LEV2r1bNJUYcMA2YPrFAx.;\\_ylu=X3oDMTByMG04Z2o2BHNIYwNzcgRwb3MDMQRjb2xvA2JmMQR2dGlkAw--/RV=2/RE=1423105398/RO=10/RU=http%3a%2f%2fwww.ipex.eu%2fIPEXL-WEB%2fdossier%2ffiles%2fdownload%2f082dbcc53eea9c03013f378f86291cb1.do/RK=0/RS=Sae2wO7zqRJ1o.svrojbyX64oN4-](http://r.search.yahoo.com/_ylt=A0LEV2r1bNJUYcMA2YPrFAx.;_ylu=X3oDMTByMG04Z2o2BHNIYwNzcgRwb3MDMQRjb2xvA2JmMQR2dGlkAw--/RV=2/RE=1423105398/RO=10/RU=http%3a%2f%2fwww.ipex.eu%2fIPEXL-WEB%2fdossier%2ffiles%2fdownload%2f082dbcc53eea9c03013f378f86291cb1.do/RK=0/RS=Sae2wO7zqRJ1o.svrojbyX64oN4-))

Pour ce qui est de la tournure *consensus-based*, CanLII donne les équivalents suivants :

*consensus-based recommendations*, « **recommandations consensuelles** ». (*Wood c. Schaeffer*, [2013] 3 RCS 1053, 2013 CSC 71 (CanLII))

*consensus-based decision-making process*, « **processus de décision consensuel** » (*Québec (Procureure générale) c. Canada (Procureure générale)*, 2011 QCCA 591 (CanLII))

*consensus based decision-making processes*, « **processus décisionnel fondé sur le consensus** »; *consensus-based processes*, « **processus fondé sur la règle du consensus** » (*Lemaigre v. Première nation des Dénés de Clearwater River*, 2015 FC 601 (CanLII))

L'adjectif « **consensuel** » convient pour former les équivalents suivants :

pour *consensual dispute resolution* et *consensus-based dispute resolution*, « **résolution consensuelle des différends** »;

pour *consensual dispute resolution mechanism* et *consensus-based dispute resolution mechanism*, « **mécanisme consensuel de résolution des différends** »;

pour *consensual dispute resolution process* et *consensus-based dispute resolution process*, « **processus consensuel de résolution des différends** »;

pour *consensual dispute settlement* et *consensus-based dispute settlement*, « **règlement consensuel des différends** »;



pour *consensual dispute settlement mechanism* et *consensus-based dispute settlement mechanism*, « **mécanisme consensuel de règlement des différends** »;

pour *consensual dispute settlement process* et *consensus-based dispute settlement process*, « **processus consensuel de règlement des différends** »;

pour *non-consensual dispute resolution*, « **résolution non consensuelle des différends** ».

### TABLEAU RÉCAPITULATIF

<p><b>alternative dispute resolution provider; alternative dispute resolution service provider; dispute resolution provider; dispute resolution service provider</b></p>	<p><b>prestataire de service de résolution des différends (n.é.)</b></p> <p>Voir résolution des différends</p>
<p><b>alternative dispute resolution service; dispute resolution service</b></p>	<p><b>service de résolution des différends (n.m.)</b></p> <p>Voir résolution des différends</p>
<p><b>community-based alternative dispute resolution; community-based dispute resolution</b></p> <p>DIST community-based alternative dispute settlement</p>	<p><b>mode substitutif communautaire de résolution des différends (n.m.); résolution communautaire des différends (n.f.)</b></p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>DIST mode substitutif communautaire de règlement des différends</p>
<p><b>community-based alternative dispute resolution mechanism; community-based dispute resolution mechanism</b></p> <p>cf. community-based alternative dispute resolution process</p> <p>DIST community-based alternative dispute settlement mechanism</p>	<p><b>mécanisme substitutif communautaire de résolution des différends (n.m.); mécanisme communautaire de résolution des différends (n.m.)</b></p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>cf. processus substitutif communautaire de résolution des différends</p>

	DIST mécanisme substitutif communautaire de règlement des différends
<p><b>community-based alternative dispute resolution process; community-based dispute resolution process</b></p> <p>cf. community-based alternative dispute resolution mechanism</p> <p>DIST community-based alternative dispute settlement process</p>	<p><b>processus substitutif communautaire de résolution des différends (n.m.); processus communautaire de résolution des différends (n.m.)</b></p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>cf. mécanisme substitutif communautaire de résolution des différends</p> <p>DIST processus substitutif communautaire de règlement des différends</p>
<p><b>community-based alternative dispute settlement; community-based dispute settlement</b></p> <p>DIST community-based alternative dispute resolution</p>	<p><b>mode substitutif communautaire de règlement des différends (n.m.); règlement communautaire des différends (n.m.)</b></p> <p>Voir règlement des différends</p> <p>DIST mode substitutif communautaire de résolution des différends</p>
<p><b>community-based alternative dispute settlement mechanism; community-based dispute settlement mechanism</b></p> <p>cf. community-based alternative dispute settlement process</p> <p>DIST community-based alternative dispute resolution mechanism</p>	<p><b>mécanisme substitutif communautaire de règlement des différends (n.m.); mécanisme communautaire de règlement des différends (n.m.)</b></p> <p>Voir règlement des différends</p> <p>cf. processus substitutif communautaire de règlement des différends</p> <p>DIST mécanisme substitutif communautaire de résolution des différends</p>
<p><b>community-based alternative dispute settlement process; community-based dispute settlement process</b></p>	<p><b>processus substitutif communautaire de règlement des différends (n.m.); processus communautaire de règlement des différends (n.m.)</b></p>

<p>cf. community-based alternative dispute settlement mechanism</p> <p>DIST community-based alternative dispute resolution process</p>	<p>Voir règlement des différends</p> <p>cf. mécanisme substitutif communautaire de règlement des différends</p> <p>DIST processus substitutif communautaire de résolution des différends</p>
<p><b>consensual dispute resolution; consensus-based dispute resolution</b></p> <p>ANT non-consensual dispute resolution</p> <p>DIST consensual dispute settlement</p>	<p><b>résolution consensuelle des différends (n.f.)</b></p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>ANT résolution non consensuelle des différends</p> <p>DIST règlement consensuel des différends</p>
<p><b>consensual dispute resolution mechanism; consensus-based dispute resolution mechanism</b></p> <p>cf. consensual dispute resolution process</p> <p>DIST consensual dispute settlement mechanism</p>	<p><b>mécanisme consensuel de résolution des différends (n.m.)</b></p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>cf. processus consensuel de résolution des différends</p> <p>DIST mécanisme consensuel de règlement des différends</p>
<p><b>consensual dispute resolution process; consensus-based dispute resolution process</b></p> <p>cf. consensual dispute resolution mechanism</p> <p>DIST consensual dispute settlement process</p>	<p><b>processus consensuel de résolution des différends (n.m.)</b></p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>cf. mécanisme consensuel de résolution des différends</p> <p>DIST processus consensuel de règlement des différends</p>
<p><b>consensual dispute settlement; consensus-based dispute settlement</b></p> <p>DIST consensual dispute resolution</p>	<p><b>règlement consensuel des différends (n.m.)</b></p> <p>Voir règlement des différends</p>

	DIST résolution consensuelle des différends
<p><b>consensual dispute settlement mechanism; consensus-based dispute settlement mechanism</b></p> <p>cf. consensual dispute settlement process</p> <p>DIST consensual dispute resolution mechanism</p>	<p><b>mécanisme consensuel de règlement des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir règlement des différends</p> <p>cf. processus consensuel de règlement des différends</p> <p>DIST mécanisme consensuel de résolution des différends</p>
<p><b>consensual dispute settlement process; consensus-based dispute settlement process</b></p> <p>cf. consensual dispute settlement mechanism</p> <p>DIST consensual dispute resolution process</p>	<p><b>processus consensuel de règlement des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir règlement des différends</p> <p>cf. mécanisme consensuel de règlement des différends</p> <p>DIST processus consensuel de résolution des différends</p>
<p><b>disputant; disputant party; disputing party</b></p> <p>ANT non-disputant; non-disputant party; non-disputing party</p>	<p><b>partie au différend</b> (n.f.)</p> <p>NOTA L'expression « partie au litige » peut s'employer.</p> <p>Au pluriel, on pourra aussi dire « parties en différend » et « parties en litige ».</p> <p>ANT tiers; tierce partie</p>
<p><b>faith-based alternative dispute resolution; faith-based dispute resolution</b></p> <p>cf. religious alternative dispute resolution</p>	<p><b>mode substitutif confessionnel de résolution des différends</b> (n.m.); <b>résolution confessionnelle des différends</b> (n.f.)</p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>cf. mode substitutif de résolution des différends fondé sur la religion</p>

<p><b>faith-based alternative dispute resolution mechanism; faith-based dispute resolution mechanism</b></p> <p>cf. faith-based alternative dispute resolution process; religious alternative dispute resolution mechanism</p>	<p><b>mécanisme substitutif confessionnel de résolution des différends (n.m.); mécanisme confessionnel de résolution des différends (n.m.)</b></p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>cf. processus substitutif confessionnel de résolution des différends; mécanisme substitutif de résolution des différends fondé sur la religion</p>
<p><b>faith-based alternative dispute resolution process; faith-based dispute resolution process</b></p> <p>cf. faith-based alternative dispute resolution mechanism; religious alternative dispute resolution process</p>	<p><b>processus substitutif confessionnel de résolution des différends (n.m.); processus confessionnel de résolution des différends (n.m.)</b></p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>cf. mécanisme substitutif confessionnel de résolution des différends; processus substitutif de résolution des différends fondé sur la religion</p>
<p><b>non-consensual dispute resolution</b></p> <p>ANT consensual dispute resolution</p>	<p><b>résolution non consensuelle des différends (n.f.)</b></p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>ANT résolution consensuelle des différends</p>
<p><b>non-disputant; non-disputant party; non-disputing party</b></p> <p>ANT disputant; disputant party; disputing party</p>	<p><b>tiers (n.m.); tierce partie (n.f.)</b></p> <p>ANT partie au différend</p>
<p><b>private alternative dispute resolution</b></p> <p>cf. private dispute resolution</p> <p>ANT public alternative dispute resolution</p> <p>DIST private alternative dispute settlement</p>	<p><b>mode substitutif privé de résolution des différends (n.m)</b></p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>cf. résolution privée des différends</p>

	<p>ANT mode substitutif public de résolution des différends</p> <p>DIST mode substitutif privé de règlement des différends</p>
<p><b>private alternative dispute resolution mechanism</b></p> <p>cf. private alternative dispute resolution process</p> <p>ANT public alternative dispute resolution mechanism</p> <p>DIST private alternative dispute settlement mechanism</p>	<p><b>mécanisme substitutif privé de résolution des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>cf. processus substitutif privé de résolution des différends</p> <p>ANT mécanisme substitutif public de résolution des différends</p> <p>DIST mécanisme substitutif privé de règlement des différends</p>
<p><b>private alternative dispute resolution process</b></p> <p>cf. private alternative dispute resolution mechanism</p> <p>ANT public alternative dispute resolution process</p> <p>DIST private alternative dispute settlement process</p>	<p><b>processus substitutif privé de résolution des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>cf. mécanisme substitutif privé de résolution des différends</p> <p>ANT processus substitutif public de résolution des différends</p> <p>DIST processus substitutif privé de règlement des différends</p>
<p><b>private alternative dispute settlement</b></p> <p>ANT public alternative dispute settlement</p> <p>DIST private alternative dispute resolution</p>	<p><b>mode substitutif privé de règlement des différends</b> (n.m)</p> <p>Voir règlement des différends</p> <p>ANT mode substitutif public de règlement des différends</p> <p>DIST mode substitutif privé de résolution des différends</p>

<p><b>private alternative dispute settlement mechanism</b></p> <p>cf. private alternative dispute settlement process</p> <p>ANT public alternative dispute settlement mechanism</p> <p>DIST private alternative dispute resolution mechanism</p>	<p><b>mécanisme substitutif privé de règlement des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir règlement des différends</p> <p>cf. processus substitutif privé de règlement des différends</p> <p>ANT mécanisme substitutif public de règlement des différends</p> <p>DIST mécanisme substitutif privé de résolution des différends</p>
<p><b>private alternative dispute settlement process</b></p> <p>cf. private alternative dispute settlement mechanism</p> <p>ANT public alternative dispute settlement process</p> <p>DIST private alternative dispute resolution process</p>	<p><b>processus substitutif privé de règlement des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir règlement des différends</p> <p>cf. mécanisme substitutif privé de règlement des différends</p> <p>ANT processus substitutif public de règlement des différends</p> <p>DIST processus substitutif privé de résolution des différends</p>
<p><b>private dispute resolution</b></p> <p>cf. private alternative dispute resolution</p> <p>ANT public dispute resolution</p> <p>DIST private dispute settlement</p>	<p><b>résolution privée des différends</b> (n.f.)</p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>cf. mode substitutif privé de résolution des différends</p> <p>ANT résolution publique des différends</p> <p>DIST règlement privé des différends</p>
<p><b>private dispute resolution mechanism</b></p> <p>cf. private dispute resolution process</p> <p>ANT public dispute resolution mechanism</p>	<p><b>mécanisme privé de résolution des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>cf. processus privé de résolution des différends</p>

DIST private dispute settlement mechanism	ANT mécanisme public de résolution des différends  DIST mécanisme privé de règlement des différends
<b>private dispute resolution process</b> cf. private dispute resolution mechanism ANT public dispute resolution process DIST private dispute settlement process	<b>processus privé de résolution des différends</b>  Voir résolution des différends  cf. mécanisme privé de résolution des différends  ANT processus public de résolution des différends  DIST processus privé de règlement des différends
<b>private dispute settlement</b> ANT public dispute settlement DIST private dispute resolution	<b>règlement privé des différends (n.f.)</b>  Voir règlement des différends  ANT règlement public des différends  DIST résolution privée des différends
<b>private dispute settlement mechanism</b> cf. private dispute settlement process ANT public dispute settlement mechanism DIST private dispute resolution mechanism	<b>mécanisme privé de règlement des différends (n.m.)</b>  Voir règlement des différends  cf. processus privé de règlement des différends  ANT mécanisme public de règlement des différends  DIST mécanisme privé de résolution des différends
<b>private dispute settlement process</b> cf. private dispute settlement mechanism	<b>processus privé de règlement des différends</b>



<p>ANT public dispute settlement process</p> <p>DIST private dispute resolution process</p>	<p>Voir règlement des différends</p> <p>cf. mécanisme privé de règlement des différends</p> <p>ANT processus public de règlement des différends</p> <p>DIST processus privé de résolution des différends</p>
<p><b>public alternative dispute resolution</b></p> <p>ANT private alternative dispute resolution</p> <p>DIST public dispute resolution; public alternative dispute settlement</p>	<p><b>mode substitutif public de résolution des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>ANT mode substitutif privé de résolution des différends</p> <p>DIST résolution publique des différends; mode substitutif public de règlement des différends</p>
<p><b>public alternative dispute resolution mechanism</b></p> <p>cf. public alternative dispute resolution process</p> <p>ANT private alternative dispute resolution mechanism</p> <p>DIST public dispute resolution mechanism; public alternative dispute settlement mechanism</p>	<p><b>mécanisme substitutif public de résolution des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>cf. processus substitutif public de résolution des différends</p> <p>ANT mécanisme substitutif privé de résolution des différends</p> <p>DIST mécanisme public de résolution des différends; mécanisme substitutif public de règlement des différends</p>
<p><b>public alternative dispute resolution process</b></p> <p>cf. public alternative dispute resolution mechanism</p> <p>ANT private alternative dispute resolution process</p>	<p><b>processus substitutif public de résolution des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>cf. mécanisme substitutif public de résolution des différends</p>

<p>DIST public dispute resolution process; public alternative dispute settlement process</p>	<p>ANT processus substitutif privé de résolution des différends</p> <p>DIST processus public de résolution des différends; processus substitutif public de règlement des différends</p>
<p><b>public alternative dispute settlement</b></p> <p>ANT private alternative dispute settlement</p> <p>DIST public dispute settlement; public alternative dispute resolution</p>	<p><b>mode substitutif public de règlement des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir règlement des différends</p> <p>ANT mode substitutif privé de règlement des différends</p> <p>DIST règlement public des différends; mode substitutif public de résolution des différends</p>
<p><b>public alternative dispute settlement mechanism</b></p> <p>cf. public alternative dispute settlement process</p> <p>ANT private alternative dispute settlement mechanism</p> <p>DIST public dispute settlement mechanism; public alternative dispute resolution mechanism</p>	<p><b>mécanisme substitutif public de règlement des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir règlement des différends</p> <p>cf. processus substitutif public de règlement des différends</p> <p>ANT mécanisme substitutif privé de règlement des différends</p> <p>DIST mécanisme public de règlement des différends; mécanisme substitutif public de résolution des différends</p>
<p><b>public alternative dispute settlement process</b></p> <p>cf. public alternative dispute settlement mechanism</p> <p>ANT private alternative dispute settlement process</p> <p>DIST public dispute settlement process; public alternative dispute resolution process</p>	<p><b>processus substitutif public de règlement des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir règlement des différends</p> <p>cf. mécanisme substitutif public de règlement des différends</p> <p>ANT processus substitutif privé de règlement des différends</p>

	DIST processus public de règlement des différends; processus substitutif public de résolution des différends
<b>public dispute resolution</b>  ANT private dispute resolution  DIST public alternative dispute resolution; public dispute settlement	<b>résolution publique des différends</b> (n.f.)  Voir résolution des différends  ANT résolution privée des différends  DIST mode substitutif public de résolution des différends; règlement public des différends
<b>public dispute resolution mechanism</b>  cf. public dispute resolution process  ANT private dispute resolution mechanism  DIST public alternative dispute resolution mechanism; public dispute settlement mechanism	<b>mécanisme public de résolution des différends</b> (n.m.)  Voir résolution des différends  cf. processus public de résolution des différends  ANT mécanisme privé de résolution des différends  DIST mécanisme substitutif public de résolution des différends; mécanisme public de règlement des différends
<b>public dispute resolution process</b>  cf. public dispute resolution mechanism  ANT private dispute resolution process  DIST public alternative dispute resolution process; public dispute settlement process	<b>processus public de résolution des différends</b> (n.m.)  Voir résolution des différends  cf. mécanisme public de résolution des différends  ANT processus privé de résolution des différends  DIST processus substitutif public de résolution des différends; processus public de règlement des différends
<b>public dispute settlement</b>	<b>règlement public des différends</b> (n.m.)

<p>ANT private dispute settlement</p> <p>DIST public alternative dispute settlement; public dispute resolution</p>	<p>Voir règlement des différends</p> <p>ANT règlement privé des différends</p> <p>DIST mode substitutif public de règlement des différends; résolution publique des différends</p>
<p><b>public dispute settlement mechanism</b></p> <p>cf. public dispute settlement process</p> <p>ANT private dispute settlement mechanism</p> <p>DIST public alternative dispute settlement mechanism; public dispute resolution mechanism</p>	<p><b>mécanisme public de règlement des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir règlement des différends</p> <p>cf. processus public de règlement des différends</p> <p>ANT mécanisme privé de règlement des différends</p> <p>DIST mécanisme substitutif public de règlement des différends; mécanisme public de résolution des différends</p>
<p><b>public dispute settlement process</b></p> <p>cf. public dispute settlement mechanism</p> <p>ANT private dispute settlement process</p> <p>DIST public alternative dispute settlement process; public dispute resolution process</p>	<p><b>processus public de règlement des différends</b> (n.m.)</p> <p>Voir règlement des différends</p> <p>cf. mécanisme public de règlement des différends</p> <p>ANT processus privé de règlement des différends</p> <p>DIST processus substitutif public de règlement des différends; processus public de résolution des différends</p>
<p><b>religious alternative dispute resolution; religious dispute resolution</b></p> <p>cf. faith-based alternative dispute resolution</p>	<p><b>mode substitutif de résolution des différends fondé sur la religion</b> (n.m.); <b>résolution des différends fondée sur la religion</b> (n.f.)</p> <p>Voir résolution des différends</p>

	cf. mode substitutif confessionnel de résolution des différends
<p><b>religious alternative dispute resolution mechanism; religious dispute resolution mechanism</b></p> <p>cf. religious alternative dispute resolution process; faith-based alternative dispute resolution mechanism</p>	<p><b>mécanisme substitutif de résolution des différends fondé sur la religion (n.m.); mécanisme de résolution des différends fondé sur la religion (n.m.)</b></p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>cf. processus substitutif de résolution des différends fondé sur la religion; mécanisme substitutif confessionnel de résolution des différends</p>
<p><b>religious alternative dispute resolution process; religious dispute resolution process</b></p> <p>cf. religious alternative dispute resolution mechanism; faith-based alternative dispute resolution process</p>	<p><b>processus substitutif de résolution des différends fondé sur la religion (n.m.); processus de résolution des différends fondé sur la religion (n.m.)</b></p> <p>Voir résolution des différends</p> <p>cf. mécanisme substitutif de résolution des différends fondé sur la religion; processus substitutif confessionnel de résolution des différends</p>